

Appendix J

**Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations****12.**

July 16, 2013

PART ACTION TAKEN**FILE**

SOR/2006-50, Canadian Forces Member and Veterans Re-establishment and Compensation Regulations

ISSUE

What is to be done about the Department's disagreement with the Committee in connection with the use of "tout" in the French version of sections 10(c) and (d), 17(b)(ii), 30(b)(ii), 42(a), 45(1), 49(a) and (b)(ii), and 55?

Promised amendments remain outstanding in connection with sections 68, 69 and 72 of the Regulations and should be pursued. In addition, sections 54(1) and 58 of the Regulations should be remade under current statutory authority.

SUMMARY

Twenty-three matters were raised in connection with this instrument. Amendments to the Regulations made by SOR/2009-255, SOR/2011-302 and SOR/2012-289, together with amendments to the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* made by S.C. 2011, c.12, have resolved all but the matters discussed below.

ANALYSIS

Sections 10(c) and (d), 17(b)(ii), 30(b)(ii), 42(a), 45(1), 49(a) and (b)(ii), and 55

The English version of these provisions requires a person to submit information and documents relating to the matter in question, whereas the French version requires the submission of "all" or "any" ("tout") such information and documents. Although the Department has always maintained that "tout" should be taken to mean "any" in the sense of "some", the Committee considered in 2010 that, when used as an indefinite



adjective, “tout” may mean “every” or “all”. For example, Grévisse’s *Le Bon Usage*, 10th edition, at page 424, defines “tout” in the form of an indefinite adjective as “les uns et les autres sans exception”. At best, the meaning of “tout” is ambiguous and therefore not in equivalence with the English version.

The Department’s August 24, 2010 letter stated that a jurilinguist had been consulted and determined that “it is all a matter of context”. It was acknowledged that “tout” could mean “all” or “any”, but was suggested that the meaning of this word in the French version could be determined by reference to the English version, which by employing no adjective must be taken to require “any information and documents”. Counsel noted in response that each version of a regulation must be equally and independently authoritative, as a citizen should not be required to understand both versions and to apply principles of statutory interpretation in order to discern the intended meaning of a provision. Even accepting the Department’s view would require that the French version be clarified.

The Department’s November 16, 2011 letter then reasserted that “there is no discrepancy between the French and English versions” as both versions require the applicant to provide “any” information necessary to decide the application. Counsel’s March 8, 2012 letter pointed out that, even were this the case, the word “any” is problematic in itself, as it can be taken to mean that either all information relating to a question must be provided, or only some such information. In the Department’s view, only the latter meaning is intended.

While the Department’s latest response of September 7, 2012 acknowledges that each linguistic version of the Regulations should stand on its own, it again contends that it is clear that both versions require that “any” information relating to the application must be submitted, and no amendments are therefore necessary. In sum, this matter does not seem to have advanced at all since 2010.

It was at one point suggested to the Department that if the intention was to require “any” or “some” documents, “tout” could be replaced with “des renseignements” (“some information”). There are, however, many ways open to the Department in which the drafting of this provision could be corrected to indicate that only the relevant information is to be required.

Sections 54(1) and 58

These provisions included a mathematical formula containing an unpredictable, variable element to calculate an amount required to be “prescribed” pursuant to section 52(3) of the enabling Act. Since the amount to be determined by the formula could not be reliably determined in advance, it could not be said to be “prescribed”. This issue was partly resolved by the passage of S.C. 2011, c. 12, which authorizes the Governor in Council to make regulations “prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined”.

- 3 -



Since the validity of subordinate legislation is determined by reference to the relevant enabling provisions as they existed at the time of the making of that subordinate legislation, subsequent statutory amendments will not validate previously enacted regulatory provisions for which no authority existed *ab initio*. The uncertainty which exists as to the validity of sections 54(1) and 58 therefore continues even after the Act has been amended. Consideration should be given to revoking these provisions and remaking them pursuant to the current enabling authority.

Sections 68, 69 and 72

Among other matters now resolved, the Committee identified an apparent duplication in sections 68(4) and 69(5), which require the Minister to provide notice of his decision and reasons, as this is also required by section 72(1). The Department's November 16, 2011 letter indicated that options to correct this matter were still under review.

SA/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



April 28, 2010

Ms. Suzanne Tining
Deputy Minister
Department of Veterans Affairs,
Daniel J. MacDonald Bldg.
161 Grafton Street, Room 405
P.O. Box 7700
CHARLOTTETOWN, P.E.I. C1A 8M9

Dear Ms. Tining:

Our File: SOR/2006-50, Canadian Forces Members and Veterans
Re-establishment and Compensation Regulations

I refer to your letter of July 20, 2009 concerning the above-mentioned Regulations, which was before the Joint Committee at its meeting of April 15, 2010, and I note that the amendments promised in relation to points 2 to 4, 6, 7, 9 to 12, 14, 17, 19, 21 and 23 of your letter of January 4, 2008 were made by SOR/2009-255.

I was instructed by the Committee to seek your further advice in relation to the following matters. For ease of reference, points are referred to as numbered in my letter of April 14, 2009.

1. Sections 4, 10(f), 12, 17(d), 25(1)(d), 25(2), 28(c), 30(d), 34(1)(f), 34(2), 42(c), and 45(1) and (2)

Your letter agreed to amend section 4 in order to ensure that the English and French versions of this provision are equivalent. Your advice would still be appreciated, however, in connection with the following other matters raised by my letter of April 14, 2009 in connection with these provisions.

First, concerning your agreement to amend these provisions in order to adopt consistent terminology in both the French and English versions, the Committee considered at its meeting of April 2, 2009 that, if the term "renseignements et documents" is to be used in the French version, then "information and documents" should be used in the English version. If it is



- 2 -

necessary to specify in the French version that certain documents that fall outside the scope of the term “information” (“renseignement”) are contemplated, then it would seem to follow that it must also be necessary to do so in the English version. This approach would also seem preferable in order to meet the expressed desire to use the broadest terms possible.

Second, it would appear that the *Canada Forces Members and Veterans Re-Establishment and Compensation Act* is also inconsistent in its use of terms relating to information and documents. Sections 76(1) and 94(a) use “information” in the English version as equivalent to “renseignements et autres éléments” in the French version, section 76(2)(b) uses “material and information” in the English version and “renseignement ou document” in the French version and section 94(e) uses “information or documents” in the English version and “renseignement ou document” in the French version. It would therefore appear that amendments to the Act should be made in order to achieve consistency.

5. Sections 10(c) and (d), 17(b)(ii), 30(b)(ii), 42(a), 45(1), 49(a) and (b)(ii), and 55

The English version of these provisions requires a person to submit information and documents relating to the matter in question, whereas the French version requires the submission of “all” (“tout”) such information and documents. Your letter suggests that there is no discrepancy between the two versions, as the word “tout” is used as an indefinite article in the French version and is equivalent to “any” or “some” in English. However, when used as an indefinite adjective, “tout” may mean “every” or “all”. For example, Grévisse’s *Le Bon Usage*, 10th edition, at page 424, defines “tout” in the form of an indefinite adjective as “les uns et les autres sans exception”. At the very least, the meaning of “tout” in this context is ambiguous and these provisions should therefore be amended for greater clarity.

16. Sections 54(1) and 58

My letter of April 14, 2009 indicated that the use in these provisions of a formula containing a variable element to arrive at an amount by which a person’s disability benefit or death benefit will be reduced does not conform to the enabling authority found in section 52(3) of the Act to “prescribe” such an amount. Since the formula includes a value that cannot be known for future dates, it cannot be said that the amounts determined by the formula are “prescribed”. It was therefore suggested that an amendment to the Act should be pursued in order to authorize the use of such a formula. Your reply merely asserted without reasons that the formula is appropriate and acceptable. Your explanation as to why this would be the case would therefore be valued.

I would also draw your attention to the enclosed letter of June 12, 2008 from the then Joint Chairmen of the Committee to the Honourable Lawrence Cannon,

- 3 -



Minister of Transport, in relation to the use of a formula containing a variable element to “fix” or “prescribe” a fee in the *Laurentian Pilotage Authority Regulations*. That formula was subsequently deleted by SOR/2009-168.

18. Sections 68, 69 and 72

No answer was provided to the first matter raised under this point in my letter of April 14, 2009, concerning the difference between deadlines for making an application under section 68 and under section 69. Your earlier letter of January 4, 2008 noted that the distinction between the limitation periods set out in these two provisions appears to be without merit and that an amendment addressing this issue would be considered. Your indication would be appreciated as to whether such an amendment will be forthcoming.

In connection with the question of whether section 72(1) duplicates the requirement found under sections 68(4) and 69(5) to provide a written notice and reasons of the Minister's decision, your letter states that “any duplication and/or perceived confusion” will be addressed. Can the Joint Committee take this to mean you agree that duplication exists?

20. Amending Regulations, section 74(3)

In relation to the wording used in section 3(2.4) of the *Veterans Health Care Regulations* to describe who is a member or former member of the Canadian Forces, your letter appeared to indicate that an amendment simplifying the wording may be forthcoming. Your confirmation as to whether this is the case would be appreciated.


I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

Encl.

/mn

Veterans Affairs
CanadaAnciens Combattants
CanadaSOR/2006-50 

AUG 24 2010

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
AUG 30 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

On behalf of the Deputy Minister of Veterans Affairs Canada, Mrs. Suzanne Tining, I am pleased to respond to your letter regarding five issues in relation to the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Regulations* that had been addressed in previous correspondence but require additional clarification.

1. Sections 4, 10(f), 17(d), 25(1)(d), 28 (c), 30(d), 34(1)(f), 34(2), 42(c), and 45(1) and (2)

In the Department's previous correspondence, it was indicated that an amendment to section 4 was forthcoming. We are re-affirming our commitment and intend to address this issue at our earliest opportunity. Inconsistencies between the other sections have been addressed by amending section 12(1) (c) and 45(2) in the housekeeping amendments that were published in the *Canada Gazette* on August 19, 2009.

As for the issue of inconsistency between the English versions and the French versions with the use of the terms "information", "Material and information", "renseignements et autres éléments" and

.../2

Canada 



- 2 -

“renseignement ou document” in sections 76(1), 76(2)(b) and 94(a) of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*, this was re-considered by a jurilinguist at the Department of Justice. The jurilinguist concluded that no legal issues could be determined. The usage of the different terms may appear to be inconsistent, but the meaning remains the same.

5. Sections 10 (c) and (d), 17(b)(ii), 30(b)(ii), 42(a), 45(1), 49(a) and (b)(ii), and 55

A jurilinguist was also consulted in regard to the French version reading “tout renseignement” and the English version reading “information” instead of “all information.” The opinion from the jurilinguist indicates that it is all a matter of context. Since “tout” could mean “any” or “all,” the meaning that was given to “tout” in those sections is the same as in the English version. Since there is an absence of an adjective or article in front of “information” in the English version, it means “any.”

16. Sections 54(1) and 58

We are prepared to explore options that will clarify the enabling authority found in section 52(3) of the Act at the earliest opportunity.

18. Section 69

I am pleased to advise you that an amendment to Section 69(1) formed part of the series of housekeeping amendments that were published in the *Canada Gazette* on August 19, 2009.

.../3



- 3 -

Section 72 (1)

We agree that there could be greater clarity with respect to the Minister's obligation to provide written notification of his decision and reasons in section 72(1) of the Regulations. The Department will address this at the earliest opportunity to eliminate any perceived duplication.

20. Section 74(3)

We are re-affirming our commitment to a forthcoming amendment that would simplify the wording in this section and intend to address this issue at our earliest opportunity.

I hope that the information provided is satisfactory. Further questions on these issues can be addressed to Ms. Suzanne Lévesque, Director of Cabinet and Legislative Affairs, at 613-992-3801.

Again, thank you for writing.

Sincerely yours,

John Oliver
Director General
Departmental Secretariat and Policy Coordination

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

August 18, 2011

Ms. Suzanne Tining
Deputy Minister
Department of Veterans Affairs,
Daniel J. MacDonald Bldg.
161 Grafton Street, Room 405
P.O. Box 7700
CHARLOTTETOWN, P.E.I.
C1A 8M9

Dear Ms. Tining:

Our File: SOR/2006-50, Canadian Forces Members and Veterans
Re-establishment and Compensation Regulations

Reference is made to Mr. John Oliver's letter of August 24, 2010 concerning the above-noted Regulations, which in part agreed to make amendments to section 72(1) of the Regulations and to section 3(2.4) of the *Veterans Health Care Regulations*. Your advice would be valued as to when it is expected that those amendments will be made. I have taken note that the promised amendment to section 69(1) of the Regulations was made by SOR/2009-225.

In addition, your further advice concerning the following points would be valued. I apologize for the delay in following up on these matters.

1. Sections 4, 10(f), 12, 17(d), 25(1)(d), 25(2), 28(c), 30(d), 34(1)(f), 34(2), 42(c), and 45(1) and (2)

As noted in Mr. Oliver's letter, SOR/2009-225 amended sections 12(1)(c) and 45(2) so that the term "information" in the English version corresponds to "renseignement ou document" and "les renseignements et les documents", respectively. It was also stated that an amendment to section 4 would be forthcoming.



Previous correspondence from the Department in relation to this matter indicated only that it was necessary to refer to both “les renseignements” and “les documents” in the French version. The Joint Committee therefore considered that if the term “renseignements et documents” or similar wording is to be used in the French version, then “information and documents” or similar wording should be used in the English version. In response, the Department simply indicated that section 4 would be amended but did not address the Committee’s conclusion. While it was assumed that the Department was in agreement, I now note that the amendments to sections 12(1)(c) and 45(2) are directly contradictory to the Committee’s conclusion. Your explanation as to why this is so would be most appreciated.

Concerning inconsistencies in the use of terms relating to information and documents in the *Canada Forces Members and Veterans Re-Establishment and Compensation Act*, Mr. Oliver’s letter states that a jurilinguist of the Department of Justice determined that “the use of different terms may appear to be inconsistent, but the meaning remains the same.” Mr. Oliver’s letter did not convey any particular reason as to why the presumption that different terms in a legislative instrument bear different meanings should be disregarded in this instance, and your explanation in that regard would therefore be appreciated. In any case, if these provisions “appear to be inconsistent”, then amendments to the Act should be pursued in order to avoid any ambiguity or misapprehension, unless there is a distinct reason not to do so.

5. Sections 10(c) and (d), 17(b)(ii), 30(b)(ii), 42(a), 45(1), 49(a) and (b)(ii), and 55

The English version of these provisions requires a person to submit information and documents relating to the matter in question, whereas the French version seems to require the submission of “all” (“tout”) such information and documents. Mr. Oliver’s letter contended that “tout” could be taken to mean “any” or “all” and that the proper meaning could be discerned by comparison to the English version, which requires “any” information to be submitted. Each version of a regulation must, however, be equally and independently authoritative, as a citizen should not be required to understand both versions and to apply principles of statutory interpretation in order to discern the intended meaning of a provision. It remains the case that the usage of “tout” in the French version of these provisions is either inconsistent with the English version or at the least introduces an ambiguity as to its meaning. The French version of these provisions should therefore be clarified.

16. Sections 54(1) and 58

These provisions employ a formula containing a variable element to arrive at an amount by which a person’s disability benefit or death benefit will be reduced. It was noted that this falls outside the authority found in section 52(3) of the Act to

- 3 -



“prescribe” such an amount. Since the formula includes a value that cannot be known for future dates, it cannot be said that the amounts determined by the formula are “prescribed”. Mr. Oliver’s letter stated that the Department is prepared to clarify the enabling authority found in section 52(3) of the Act “at the earliest opportunity”. Can the Committee take this to mean that an amendment to section 52(3) will be pursued? If so, when is it expected that such an amendment will be put before Parliament?

Finally, I would note in relation to section 29 of the Regulations that it appears that the passage “au paragraphe 19(1) ou 23(3) de la Loi n’aurait été prise” in the French version should read “au paragraphe 19(1) ou 23(3) de la Loi n’avait été prise”.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mn



Veterans Affairs
Canada

Anciens Combattants
Canada



NOV 16 2011

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
NOV 21 2011
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

On behalf of the Deputy Minister of Veterans Affairs Canada, Mrs. Suzanne Tining, I am pleased to respond to your letter of August 18, 2011 regarding seven issues in relation to the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Regulations* (Regulations).

1. Sections 4, 10(f), 12, 17(d), 25(1)(d), 25(2), 28(c), 30(d), 34(1)(f), 34(2), 42(c), and 45(1) and (2)

As noted in our previous correspondence, we remain committed to an amendment to Section 4 of the Regulations. This amendment is forthcoming this winter. Regarding the other sections of the Regulations, we have further consulted with the Department of Justice. While we have been assured there are no legal issues with how the Regulations are currently drafted, amendments further to your recommendation on those sections are also forthcoming this winter in order to clarify any inconsistencies.

You have additionally raised the issue of inconsistency between the English and French versions of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* in regard to the use of the terms “information”, “information or documents”, “Material and information”, “renseignements et autres éléments” and “renseignement ou document” in sections 76(1), 7(2)(b), 94(a) and 94(e). We thank you for raising this issue and, while would again note there are no legal issues with how these provisions are currently drafted, we could consider amendments matching those forthcoming in the Regulations then next time the Act is amended.

.../2



5. Sections 10(c) and (d), 17(b)(ii), 30(b)(ii), 42(a), 45(1), 49(a) and (b)(ii), and 55

The Department has re-examined the report from the jurilinguist and consulted with Legal counsel. The issue is a grammatical one and we are satisfied that there is no discrepancy between the French and the English of these sections as drafted. Both sections require the applicant to provide any information necessary to decide the application.

According to the jurilinguist we consulted, the absence of an adjective or article before “information” in the English means “any”. Consider the definition provided in *The Cambridge Grammar of the English Language* (p. 402, 2002 edition) “...the generic interpretation of a bare indefinite noun phrase (no determiner), “Lions are ferocious beasts” is naturally interpreted to mean “any lion or set of lions that exists.””

In addition, the use of the adjective “tout” before a noun in the absence of an article means “n’importe quel” (“any”). In this regard *Le Grand Robert* states:

TOUT, TOUTE (suivi d'un nom sans article) : un quelconque, n'importe quel; un individu pris au hasard parmi l'ensemble, la totalité des individus semblables (avec une valeur proche de chaque*, mais distincte).

As such, there is no ambiguity in the French version of the Regulations. Furthermore, the English and French versions of these sections as drafted are equivalent.

16. Sections 54(1) and 58

Following our commitment to the Committee to address this issue in August 2010, the Department consulted with legislative and regulatory drafters at the Department of Justice who advised that an amendment to Section 94 of the Act to clarify the Minister's regulatory making authority would best address this concern.

As such, the Department included an amendment to this section in *The Enhanced New Veterans Charter Act*, which was Bill C-55 in the 40th Parliament. This Bill received Royal Assent on March 24, 2011. It is Chapter 12 of the 2011 Statutes of Canada.

The amendment can be found in subsection 17(4) of that Bill. It adds subsection 94(j.1) to the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* which reads:

(j. 1) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined; and



-3-

This amendment authorizes the Governor in Council to make regulations prescribing the way in which anything that is required or authorized by the Act to be prescribed is to be determined.

We trust this addresses the regulatory making authority issue previously identified as it concerns sections 54 and 58 of the regulations.

18. Section 68, 69 and 72

We remain committed to bringing forward an amendment on this provision in order to address any duplication and/or perceived confusion. We continue to review options for this amendment to ensure that any amendment will reflect policy intention.

20. Section 74(3) which added subsection 3(2.4) to the VHCRs

We also remain committed to bringing forward an amendment on this provision in order to simplify the wording as per the Committee's suggestion and continue to review options to ensure any amendment to this section will reflect policy intentions.

Section 29

In your most recent letter you also noted a grammatical error in the French version of Section 29 of the Regulations which currently reads "au paragraphe 19(1) ou 23(3) de la Loi n'aurait été prise" and suggest it should read "au paragraph 19(1) ou 23(3) de la Loi n'avait été prise".

We agree with this observation and this change will be forthcoming in the regulatory amendments coming forward this winter.

I hope the information provided is satisfactory and addresses your concerns. If you have any questions in this regard, do not hesitate to contact Ms. Suzanne Lévesque, Director of Cabinet and Legislative Affairs, at 613-992-3801.

Sincerely,

John Oliver
Director General
Departmental Secretariat and Policy Coordination

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



March 8, 2012

Ms. Suzanne Tining
Deputy Minister
Department of Veterans Affairs,
Daniel J. MacDonald Bldg.
161 Grafton Street, Room 405
P.O. Box 7700
CHARLOTTETOWN, P.E.I.
C1A 8M9

Dear Ms. Tining:

Our File: SOR/2006-50, Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Regulations

Reference is made to Mr. John Oliver's letter of November 16, 2011 concerning the above-mentioned Regulations,

The amendments made to the Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Regulations by the instrument registered as SOR/2011-302 would, with one exception, appear to resolve the matter discussed in point 1 of our previous correspondence concerning these Regulations. While all other references to information and documents in the Regulations have now been rendered consistent, however, subsection 25(2) continues to refer to "information" in the English version, but to information and documents ("les renseignements et les documents") in the French version. Assuming this is simply an oversight, your confirmation that the remaining correction will be made would be appreciated.

The error in section 29 of the Regulations noted in my letter of August 18, 2011 has also now been corrected as a result of the amendment made by SOR/2011-302. Moreover, as indicated in Mr. Oliver's letter, the enactment of paragraph 94(j.1) of the Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment



- 2 -

and Compensation Act by S.C. 2011, c.12 resolves the matter raised in connection with subsection 54(1) and section 58 of the Regulations (point 16 in the correspondence).

Aside from the promised amendments to subsections 68(4), 69(5) and 74(3), it would therefore appear to be the case that the sole other remaining issue concerns the French version of a number of provisions that require the submission of information and documents. It was suggested that in each instance, the English version required the submission of information relating to a matter, while the French version at the very least was ambiguous, and could be read as requiring the submission of all information relating to the matter.

In his November 16, 2011 letter, Mr. Oliver asserts that both versions can be construed as requiring the submission of “any” information. This is said to be because “the absence of an adjective or article before ‘information’ in English means ‘any’”, while in French “the use of the adjective ‘tout’ before a noun in the absence of an article means ‘n’importe quel’ (‘any’)”. Although this may be so, I am not sure it really advances matters very much.

As has been recognized previously by the jurilinguist consulted by the Department, and as is reflected in the dictionary definitions cited in Mr. Oliver’s reply, “tout” and “any” are themselves potentially ambiguous, in that they may mean “some” or “all” depending on the context. It has also previously been claimed that any such ambiguity in the French version of the provisions in question would be resolved by reference to the English version. In his August 24, 2010 letter Mr. Oliver indicated that it was the opinion of the jurilinguist that “since ‘tout’ could mean ‘any’ or ‘all’, the meaning that was given to ‘tout’ in those sections is the same as in the English version.” (I take the reference in the passage cited to “any” to indicate “some”, as opposed to “all”.) If the context makes it clear that the English version requires that “some” information sufficient to establish that which must be established is what is required, and if, as has been stated by the Department, it is necessary to consult the English version in order to ascertain the meaning of the French version, then obviously the French version is ambiguous. The fact that “tout” bears the same meanings as “any” only serves to underscore this.

The question then would seem to be straightforward: “Are the references in the French version to “tout” (any) information in and of themselves ambiguous?” Since it has already been agreed that because “tout” can mean some or all, reference must be made to the English version to ascertain the common meaning shared by both versions, this question must obviously be answered in the affirmative. While this may satisfy lawyers and jurilinguists, it goes without saying that citizens should not have to be both bilingual and familiar with the principles of interpreting bilingual legislation in order to understand the law, and it is again submitted that at a minimum the French



- 3 -

version of the various provisions in question requires clarification, for example by replacing “tout renseignement” with “des renseignements”.

I thank you for your further consideration of foregoing matter, and look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'S. Abel', written in a cursive style.

Shawn Abel
Counsel

/mh



Veterans Affairs
Canada

Assistant Deputy Minister
Policy, Communications
and Commemoration

PO Box 7700
Charlottetown, P.E.I.
C1A 8M9

Anciens Combattants
Canada

Sous-ministre adjoint
Politiques, Communications
et Commémoration

CP 7700
Charlottetown (Î.-P.-É.)
C1A 8M9



Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

SEP 07 2012

RECEIVED/REÇU

SEP 11 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

This is in response to your letter of March 8, 2012 and addresses concerns in your follow up letter dated August 2, 2012 regarding six issues in relation to the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Regulations* (Regulations).

Firstly, I would like to thank you for confirming resolution of two issues you had raised regarding Section 29 and Sections 54(1) and 58 of the Regulations.

Secondly, I would like to reconfirm our commitment to bringing forward amendments at the next available opportunity related to two other issues you had raised regarding Sections 68, 69 and 72 and Section 74(3) which added subsection 3(2.4) to the *Veterans Health Care Regulations*.

Thirdly, I would like to address the two outstanding issues you have raised.

Regarding the amendments made by the Department in December 2011 by the instrument registered as SOR/2011-302, I again thank you for confirming this mainly resolves the matter discussed in previous correspondence regarding a number of sections. In your most recent letter you noted that subsection 25(2) should have been similarly amended. I have reviewed this section and agree. As such, I will come forward with this amendment at the next possible opportunity.

.../2

Canada



- 2 -

The final issue raised in your letter relates to sections 10(c) and (d), 17(b)(ii), 30(b)(ii), 42(a), 45(1), 49(a) and (b)(ii), and 55 of the Regulations.

In your letter we note that you continue to express concern that the use of the word "tout" in the French version of the above noted sections is ambiguous, and could be read as requiring the submission of "all" information relating to the matter in lieu of "any" information. You further suggest that at a minimum the French version of these sections requires clarification and you provide an example of replacing "tout renseignement" with "des renseignements".

As previously explained, we have consulted with Legislative Counsel in the Regulations Section of the Department of Justice, including a Senior Jurilinguist concerning this matter. As you are aware, neither the English nor the French versions of legislative text are simple translations - word for word - of one another. Instead each linguistic version is drafted to reflect its applicable linguistic rules taking into consideration the context in question.

We agree that a citizen does not have to be bilingual and familiar with the principles of interpreting bilingual legislation in order to understand the law and this is not required in order to understand the provisions in question. The linguistic rule applying to the meaning of "tout" or "toute" with an applicable article is commonly understood in the French language. The use of the adjective "tout" without an article means "any". In this regard, the French version of the Regulations is neither confusing nor ambiguous. Furthermore, the English and French versions of these sections of the Regulations, as drafted, are equivalent. We therefore do not believe that anything further is required to provide additional clarity.

I hope the information provided is satisfactory and addresses your concerns. If you have any questions in this regard, do not hesitate to contact Ms. Janice Burke, Senior Director, Strategic Policy Integration, at 902-566-8977.

Sincerely yours,

LGén W. Semianiw

Annexe J

**TRANSLATION / TRADUCTION****Comité mixte permanent d'examen de la réglementation**

Le 16 juillet 2013

CORRECTION PARTIELLE APPORTÉE**DOSSIER :**

DORS/2006-50, Règlement sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes

QUESTION :

Que faire concernant le désaccord du Ministère avec le Comité concernant l'emploi de « tout » dans la version française des dispositions 10*c*) et *d*), 17*b*)(ii), 30*b*)(ii), 42*a*), 45(1), 49*a*) et b(ii) et 55?

Les modifications promises n'ont pas encore été apportées aux articles 68, 69 et 72 du Règlement, et il convient d'en faire le suivi. Par ailleurs, le paragraphe 54(1) et l'article 58 devraient être reformulés en vertu de la disposition habilitante actuelle.

RÉSUMÉ :

Vingt-trois questions ont été soulevées à l'égard de ce texte législatif. Les modifications qui y ont été apportées au moyen des DORS 2009-255, 2011-302 et 2012-289 ainsi que celles qui ont été apportées à la Loi les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes (L.C. (2011), ch. 12) ont permis de régler tous les problèmes, sauf les suivants.

ANALYSE :

Dispositions 10*c*) et *d*), 17*b*)(ii), 30*b*)(ii), 42*a*), 45(1), 49*a*) et b(ii) et 55

La version anglaise de ces dispositions prévoit que l'intéressé présente des renseignements et des documents, alors que la version française prévoit la production de « tout » (« all/any ») renseignement ou document. Le Ministère s'est



- 2 -

toujours tenu au point de vue que « tout » signifie « any » au sens d'un certain nombre, mais le Comité est d'avis, depuis 2010, que, employé comme adjectif indéfini, « tout » peut signifier « every » ou « all ». *Le Bon Usage* (Grévisse, 10^e édition, p. 424) définit ainsi le mot « tout » dans son emploi comme adjectif indéfini : « les uns et les autres sans exception ». Dans le meilleur des cas, on peut dire que le mot « tout » ici employé est ambigu et qu'il ne correspond pas à la version anglaise.

Dans sa lettre du 24 août 2010, le Ministère dit qu'il a consulté un jurilinguiste et conclu que c'était une affaire de « contexte ». Il reconnaît que « tout » peut signifier « all » ou « any », mais estime que le sens du terme dans la version française peut être déterminé par renvoi à la version anglaise, où il n'y a pas d'adjectif dans la formulation « any information and documents ». Notre conseiller juridique a répondu que chaque version d'un règlement doit faire foi également et à titre distinct, car les citoyens n'ont pas à être capables de comprendre les deux versions ni à appliquer les principes d'interprétation juridique pour discerner l'intention d'une disposition. Même si l'on acceptait le point de vue du Ministère, il y aurait lieu de clarifier la version française.

Dans sa lettre du 16 novembre 2011, le Ministère réaffirme « qu'il n'y a pas contradiction entre la version française et la version anglaise de ces dispositions » et que les deux versions prévoient que le demandeur fournisse les renseignements nécessaires (« any information necessary ») pour qu'on puisse lui répondre. Dans sa lettre du 8 mars 2012, notre conseiller juridique a fait remarquer que, même si cela était, le terme « any » est problématique en soi puisqu'il peut signifier tous les renseignements ou certains renseignements. De l'avis du Ministère, c'est ce dernier sens qu'il convient de retenir.

Dans sa dernière réponse, en date du 7 septembre 2012, le Ministère reconnaît que chacune des versions linguistiques du Règlement doit faire foi à titre distinct, mais il prétend encore une fois qu'il est évident que les deux versions exigent la production de « tout » (any) renseignement applicable à la demande et qu'il n'est donc pas nécessaire d'apporter de modifications. En résumé, cette question n'a pas progressé d'un pouce depuis 2010.

Durant cette période, nous avons proposé au Ministère – si l'intention était bien d'exiger la production de « certains » documents – de remplacer « tout » par « des renseignements » (« some information »). Il y a cependant bien d'autres façons de corriger la formulation de ces dispositions pour indiquer que l'on n'exige que les renseignements utiles.



- 3 -

Paragraphe 54(1) et article 58

Ces dispositions prévoient une formule comprenant une variable imprévisible pour calculer le montant « prévu par règlement » en vertu du paragraphe 52(3) de la loi habilitante. Comme le montant à déterminer par la formule ne peut être valablement calculé à l'avance, on voit mal comment il peut être « prévu par règlement ». Cette question a été partiellement réglée par l'adoption de la L.C. (2011), ch. 12, qui autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements « précisant la façon dont ce qui est requis ou autorisé par la Loi doit être déterminé ».

Comme la validité d'une mesure législative subordonnée est déterminée par renvoi aux dispositions habilitantes applicables telles qu'elles existaient au moment de l'adoption de ladite mesure, les modifications ultérieures aux dispositions habilitantes ne valident pas ladite mesure antérieure qui n'avait pas de référent *ab initio*. L'incertitude relative à la validité du paragraphe 54(1) et de l'article 58 demeure donc malgré la modification de la Loi. Il faudrait envisager d'abroger ces dispositions et de les reformuler en renvoyant aux dispositions habilitantes actuelles.

Articles 68, 69 et 72

Entre autres questions non réglées, le Comité estime qu'il y a double emploi dans les paragraphes 68(4) et 69(5), qui prévoient que le Ministre fournisse par écrit les motifs de ses décisions, puisque le paragraphe 72(1) le prévoit déjà. Dans sa lettre du 16 novembre 2011, le Ministère fait savoir qu'il est en train d'examiner les divers moyens de corriger ces dispositions.

SA/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 28 avril 2010

Mme Suzanne Tining
Sous-ministre
Ministère des Affaires des anciens combattants
Immeuble Daniel J. MacDonald
161, rue Grafton, Bureau 405
C.P. 7700
CHARLOTTETOWN (Î.-P.-É.)
C1A 8M5

Madame,

N/Réf. : DORS/2006-50, Règlement sur les mesures de réinsertion et
d'indemnisation des militaires et vétérans des
Forces canadiennes

Suite à votre lettre du 20 juillet 2009 concernant le Règlement susmentionné, qui a été soumise au Comité mixte à sa réunion du 15 avril 2010, je prends note du fait que les modifications promises relativement aux points 2 à 4, 6, 7, 9 à 12, 14, 17, 19, 21 et 23 de votre lettre du 4 janvier 2008 ont été apportées au DORS/2009-255.

Le Comité m'a demandé de vous adresser les questions suivantes. Pour plus de commodité, je les ai numérotées comme dans votre lettre du 14 avril 2009.

1. Dispositions 4, 10f), 12, 17d), 25(1)d), 25(2), 28c), 30d), 34(1)f), 34(2), 42c) et 45(1) et (2)

Vous avez accepté, dans votre lettre, de modifier l'article 4 pour veiller à ce que les versions française et anglaise de la disposition soient équivalentes. Nous vous serions cependant reconnaissants de nous fournir des éclaircissements concernant les autres questions soulevées dans ma lettre du 14 avril 2009 au sujet de ces dispositions.

Premièrement, concernant votre consentement à modifier ces dispositions pour uniformiser la terminologie des versions française et anglaise, le Comité a conclu, lorsqu'il s'est réuni le 2 avril 2009, que si l'expression « renseignements et documents » est employée en français, il faudrait dire « information and documents » en anglais. S'il est nécessaire de préciser en français que certains



- 2 -

documents débordent la définition du terme « renseignements » (« information »), il semblerait tout aussi nécessaire de le faire en anglais. Cela aurait par ailleurs l'avantage de répondre à la volonté déclarée d'utiliser les termes les plus larges possibles.

Deuxièmement, il semble que, dans la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*, on n'emploie pas de terminologie uniforme en matière de renseignements et de documents. Le paragraphe 76(1) et l'alinéa 94a) parlent d'« information » en anglais et « renseignements et autres éléments » en français, l'alinéa 76(2)b), de « material and information » en anglais et de « renseignement ou document » en français et la disposition 94e), d'« information or documents » en anglais et de « renseignement ou document » en français. Il semblerait donc nécessaire de modifier la Loi pour en uniformiser la terminologie.

5. Dispositions 10c) et d), 17b)(ii), 30b)(ii), 42a), 45(1), 49a) et b)(ii) et 55

Dans la version anglaise de ces dispositions, on dit qu'il faut présenter des renseignements et des documents relatifs au sujet en question alors que, dans la version française, il faut présenter « tout » (« all/every ») renseignement et document à ce sujet. Selon votre lettre, il n'y aurait pas d'incohérence entre les deux versions, puisque le mot « tout » est employé comme article indéfini dans la version française et qu'il est l'équivalent de « any » ou de « some » en anglais. Nous tenons cependant à rappeler que le terme « tout » employé comme adjectif indéfini est l'équivalent, selon le cas, de « all » ou de « any ». Par exemple, dans *Le Bon Usage* (Grévisse, 10^e édition, p. 424), on définit « tout » dans son emploi d'adjectif indéfini comme synonyme de « les uns et les autres sans exception ». Dans le contexte qui nous intéresse, le moins qu'on puisse dire est que « tout » a un sens ambigu, et c'est pourquoi il y aurait lieu de modifier ces dispositions pour les rendre plus claires.

16. Dispositions 54(1) et 58

Dans ma lettre du 14 avril 2009, j'indiquais que l'emploi, dans ces dispositions, d'une formule contenant une variable pour calculer le montant à soustraire aux prestations d'invalidité ou de décès d'une personne n'est pas conforme à la disposition habilitante, soit le paragraphe 52(3) de la Loi, qui prévoit que le montant sera « prévu par règlement ». Comme la formule comprend une valeur qui ne peut être connue à l'avance, on ne peut pas dire que les montants ainsi calculés sont « prévus par règlement ». Nous avons donc proposé de modifier la Loi pour autoriser l'emploi d'une formule de ce genre. Votre réponse ne fait qu'affirmer, sans justifications à l'appui, que la formule « est un moyen approprié et acceptable ». Nous vous serions donc reconnaissants de nous en expliquer les raisons.



- 3 -

Je voudrais attirer votre attention sur la lettre ci-jointe, datée du 12 juin 2008, adressée par ceux qui présidaient alors le Comité à l'honorable Lawrence Cannon, ministre des Transports, concernant l'emploi d'une formule contenant une variable pour « fixer » ou « déterminer » des droits en vertu du *Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides*. Cette formule a ultérieurement été supprimée au moyen du DORS/2009-168.

18. Articles 68, 69 et 72

Nous n'avons obtenu aucune réponse concernant la première question soulevée dans ma lettre du 14 avril 2009, qui portait sur la différence entre les délais de présentation d'une demande selon qu'elle est faite en vertu de l'article 68 ou de l'article 69. Dans votre lettre du 4 janvier 2008, vous disiez que l'écart entre ces délais ne semblait pas justifié et qu'on envisagerait une modification en conséquence. Nous vous serions reconnaissants de nous dire si cette modification sera effectuée sous peu.

Pour ce qui est de la question de savoir si le paragraphe 72(1) répète l'exigence formulée aux paragraphes 68(4) et 69(5) concernant la remise par écrit au demandeur des motifs de décision du Ministre, vous dites que vous examinerez « tout double emploi ou apparence de confusion à ce sujet ». Le Comité peut-il considérer que vous êtes d'accord avec lui sur ce point?

20. Modification du paragraphe 74(3) du Règlement

Concernant la façon dont le paragraphe 3(2.4) du *Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants* formule la distinction entre membre et ancien militaire des Forces canadiennes, votre lettre semble indiquer qu'une modification viendrait sous peu. Pourriez-vous confirmer si c'est bien le cas?

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments respectueux.

Shawn Abel
Conseiller juridique

P.j.

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 24 août 2010
N/Réf. : DORS/2006-50

M. Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Je m'adresse à vous au nom de M^{me} Suzanne Tining, sous-ministre des Affaires des anciens combattants. J'ai le plaisir, par la présente, de répondre à vos cinq questions concernant le *Règlement sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*, dont nous avons déjà parlé dans une précédente correspondance, mais qui exige des éclaircissements.

1. Dispositions 4, 10f), 12, 17d), 25(1)d), 25(2), 28c), 30d), 34(1)f), 34(2), 42c) et 45(1) et (2)

Le Ministère a déjà fait savoir qu'une modification serait apportée à l'article 4. Nous confirmons notre engagement à régler cette question le plus rapidement possible. Les incohérences entre les autres dispositions ont été réglées par modification de l'alinéa 12(1)c) et du paragraphe 45(2) dans le cadre des modifications administratives publiées dans la *Gazette du Canada* le 19 août 2009.

Quant à l'incohérence entre les versions française et anglaise relativement à l'emploi des termes « information », « material and information », « renseignements et autres éléments » et « renseignement ou document » au paragraphe 76(1) et aux alinéas 76(2)b) et 94a) de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*, la question a été confiée à un jurilinguiste du ministère de la Justice. Celui-ci a conclu que cela ne posait aucun problème juridique. L'emploi de termes différents peut sembler incohérent, mais le sens reste le même.

5. Dispositions 10c) et d), 17b)(ii), 30b)(ii), 42a), 45(1), 49a) et b)(ii) et 55

Nous avons également consulté un jurilinguiste sur l'interprétation de « tout renseignement » en français et de « information » au lieu de « all information » en anglais. Il estime que c'est question de contexte. Comme « tout » peut vouloir dire



- 2 -

« any » ou « all », le sens qui lui sera donné sera celui de la version anglaise dans ces dispositions. Comme il n'y a pas d'adjectif ou d'article devant « information » dans la version anglaise, il faut entendre le terme au sens de « any ».

16. Dispositions 54(1) et 58

Nous sommes disposés à envisager des solutions susceptibles de clarifier la disposition habilitante, en l'occurrence le paragraphe 52(3) de la Loi, dès que possible.

18. Article 69

J'ai le plaisir de vous informer qu'une modification du paragraphe 69(1) faisait partie d'une série de modifications administratives publiées dans la *Gazette du Canada* le 19 août 2009.

Paragraphe 72(1)

Nous convenons que le paragraphe 72(1) du Règlement concernant l'obligation du Ministre de fournir ses motifs de décision par écrit pourrait être formulé plus clairement. Le Ministère s'occupera de cette question dès que possible afin d'éliminer toute impression de double emploi.

20. Paragraphe 74(3)

Nous confirmons notre engagement à apporter prochainement une modification qui simplifiera la formulation de cette disposition et nous avons l'intention de régler cette question dès que possible.

En espérant que ces renseignements vous seront utiles, je vous invite à adresser toute autre question à Mme Suzanne Lévesque, directrice du Cabinet et des Affaires législatives, au 613-992-3801.

En vous remerciant de votre lettre, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments les plus cordiaux.

John Oliver
Directeur général
Secrétariat du Ministère et
Coordination des politiques

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 18 août 2011

Mme Suzanne Tining
Sous-ministre
Ministère des Affaires des anciens combattants
Immeuble Daniel J. MacDonald
161, rue Grafton, Bureau 405
C.P. 7700, CHARLOTTETOWN (Î.-P.-É.)
CIA 8M9

Madame,

N/Réf. : DORS/2006-50, Règlement sur les mesures de réinsertion et
d'indemnisation des militaires et vétérans des
Forces canadiennes

Nous renvoyons ici à la lettre de M. John Oliver en date du 24 août 2010 au sujet du Règlement susmentionné, où il convenait entre autres d'apporter des modifications au paragraphe 72(1) dudit Règlement et au paragraphe 3(2.4) du *Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants*. Nous vous serions reconnaissants de nous faire savoir quand ces modifications sont censées être apportées. J'ai également pris note du fait que la modification promise à l'égard du paragraphe 69(1) du Règlement a été apportée au moyen du DORS/2009-225.

Nous vous serions également reconnaissants de nous faire connaître votre avis au sujet des questions ci-dessous. Je vous prie de m'excuser d'avoir tardé à y donner suite.

2. Dispositions 4, 10*f*, 12, 17*d*, 25(1)*d*, 25(2), 28*c*, 30*d*, 34(1)*f*, 34(2), 42*c* et 45(1) et (2)

Comme l'indique la lettre de M. Oliver, le DORS/2009-225 a permis de modifier l'alinéa 12(1)*c* et le paragraphe 45(2) de sorte que le terme « information » dans la version anglaise corresponde à « renseignement ou document » et « les renseignements et les documents » respectivement. Quant à l'article 4, il devait être modifié prochainement.

La correspondance antérieure du Ministère à cet égard indique seulement qu'il faut renvoyer à la fois aux « renseignements » et aux « documents » dans la



- 2 -

version française. Le Comité mixte a donc considéré que, si l'expression « renseignements et documents » ou toute autre formulation analogue devait être employée dans la version française, il faudrait employer l'expression « information and documents » ou toute autre formulation analogue dans la version anglaise. En guise de réponse, le Ministère s'est contenté de dire que l'article 4 serait modifié, sans formuler de commentaire sur la conclusion du Comité. Nous devons supposer que le Ministère est d'accord avec nous, mais je m'aperçois que les modifications apportées à l'alinéa 12(1)c) et au paragraphe 45(2) sont directement en contradiction avec la conclusion du Comité. Pourriez-vous nous en expliquer les raisons?

Au sujet des incohérences dans l'emploi des termes relatifs aux renseignements et aux documents dans la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*, M. Oliver explique dans sa lettre qu'un jurilinguiste du Ministère a estimé que « l'emploi de termes différents peut sembler incohérent, mais le sens reste le même ». Il n'explique cependant pas pourquoi il faudrait passer outre en l'occurrence à la présomption que des termes différents ont des sens différents dans un texte législatif, et nous vous serions reconnaissants de nous éclairer à cet égard. Quoi qu'il en soit, si ces dispositions « semblent incohérentes », il y a lieu d'apporter des modifications à la Loi pour éviter toute ambiguïté ou interprétation erronée à moins qu'il existe une raison précise de ne pas le faire.

5. Dispositions 10c) et d), 17b)(ii), 30b)(ii), 42a), 45(1), 49a) et b)(ii) et 55

La version anglaise de ces dispositions prévoit qu'une personne doit présenter des renseignements et des documents concernant l'affaire en question, alors que la version française exige de produire « tout » (« all/every ») renseignement ou document à cet égard. Dans sa lettre, M. Oliver prétend que « tout » peut être entendu comme signifiant « any » ou « all » et que le sens applicable peut être déduit d'une comparaison avec la version anglaise, où c'est le terme « any » qui est employé. Toutes les versions d'un même règlement doivent cependant être équivalentes et faire foi à titre distinct, car les citoyens ne doivent pas être tenus de comprendre les deux versions ni d'appliquer les principes d'interprétation législative pour discerner le sens d'une disposition. Il reste que l'emploi de « tout » dans la version française de ces dispositions ne correspond pas au vocabulaire employé dans la version anglaise ou, à tout le moins, introduit une ambiguïté dans le sens. Il convient donc de clarifier la version française de ces dispositions.



- 3 -

16. Paragraphe 54(1) et article 58

On emploie dans ces dispositions une formule contenant une variable pour calculer le montant à soustraire des prestations d'invalidité ou de décès d'une personne. Nous avons fait remarquer que cela est contraire à ce que prévoit le paragraphe 52(3) de la Loi, aux termes duquel ce montant doit être « prévu par règlement ». Comme la formule comprend une variable impossible à connaître à l'avance, on ne peut pas dire que les montants ainsi calculés sont « prévus par règlement ». Dans sa lettre, M. Oliver dit que le Ministère est disposé à clarifier la disposition habilitante « dès que possible ». Le Comité peut-il en déduire qu'on apportera une modification au paragraphe 52(3)? Dans ce cas, pourriez-vous nous indiquer quand la modification sera proposée au Parlement?

Enfin, je fais remarquer que, concernant l'article 29 du Règlement, il semble que, dans la version française, le passage « au paragraphe 19(1) ou 23(3) de la Loi n'aurait été prise » devrait se lire « au paragraphe 19(1) ou 23(3) de la Loi n'avait été prise ».

Dans l'attente de vos commentaires, je vous prie d'agréer mes sentiments respectueux.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 16 novembre 2011
N/Réf. : DORS/2006-50

M. Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

C'est au nom de Mme Suzanne Tining, sous-ministre des Affaires des anciens combattants que je réponds à votre lettre du 18 août 2011 portant sur sept questions que vous soulevez à l'égard du *Règlement sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*.

1. Dispositions 4, 10f), 12, 17d), 25(1)d), 25(2), 28e), 30d), 34(1)f), 34(2), 42e) et 45(1) et (2)

Comme nous l'avons dit dans notre correspondance antérieure, nous nous sommes engagés à apporter une modification à l'article 4 du Règlement : cela devrait se faire au cours de l'hiver. Pour ce qui est des autres dispositions, nous avons de nouveau consulté le ministère de la Justice. Bien qu'il nous ait assuré que le Règlement ne posait aucun problème sur le plan juridique dans sa version actuelle, nous avons l'intention également d'y apporter des modifications au cours de l'hiver et ce dans l'esprit de vos recommandations pour éliminer toute incohérence.

Vous avez également soulevé la question de l'incohérence entre les versions française et anglaise de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* eu égard à l'emploi des termes « information », « information or documents », « material and information », « renseignements et autres éléments » et « renseignement ou document » dans les dispositions 76(1), 7(2)b), 94a) et 94e). Nous vous remercions d'avoir attiré notre attention sur cette question, mais, ici encore, il n'y a aucun problème sur le plan juridique quant à la formulation de ces dispositions, mais nous envisagerons tout de même des modifications à cet égard la prochaine fois que la Loi sera modifiée.



- 2 -

5. Dispositions 10c) et d), 17b)(ii), 30b)(ii), 42a), 45(1), 49a) et b(ii) et 55

Le Ministère a réexaminé le rapport du jurilinguiste et consulté un conseiller juridique. La question est d'ordre grammatical, et nous sommes convaincus qu'il n'y a pas contradiction entre la version française et la version anglaise de ces dispositions en l'état. Les deux versions prévoient que le demandeur fournisse les renseignements nécessaires pour qu'on puisse lui répondre.

Selon le jurilinguiste que nous avons consulté, l'absence d'adjectif ou d'article devant « information » en anglais signifie « any ». Nous vous invitons à consulter la définition fournie dans *The Cambridge Grammar of the English Language* (édition 2002, p. 402) : « (...) the generic interpretation of a bare indefinite noun phrase (no determiner), 'Lions are ferocious beasts' is naturally interpreted to mean 'any lion or set of lions that exists'. »

Par ailleurs, l'emploi de l'adjectif « tout » devant un nom sans article signifie « n'importe quel » (« any »). *Le Grand Robert* explique ce qui suit :

TOUT, TOUTE (suivi d'un nom sans article) : un quelconque, n'importe quel; un individu pris au hasard parmi l'ensemble, la totalité des individus semblables (avec une valeur proche de chaque*, mais distincte).

Il n'y a donc pas d'ambiguïté dans la version française du Règlement. De plus, les versions française et anglaise de ces dispositions telles qu'elles sont rédigées sont équivalentes.

16. Paragraphe 54(1) et article 58

Nous nous étions engagés à régler cette question en août 2010. Le Ministère a consulté des rédacteurs législatifs du ministère de la Justice, qui nous ont dit que le meilleur moyen de procéder serait de modifier l'article 94 de la Loi pour clarifier le pouvoir de réglementation du Ministre.

Le Ministère a inclus une modification à cette disposition dans la *Loi améliorant la Nouvelle Charte des anciens combattants*, projet de loi C-55 proposé au cours de la 40^e législature. Le projet de loi a reçu la sanction royale le 24 mars 2011 et constitue le chapitre 12 des Lois du Canada de 2011.

La modification se trouve au paragraphe 17(4) du projet de loi, qui ajoute l'alinéa 94*j.1*) à la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* :

j.1) précisant la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure réglementaire (...).



- 3 -

Cette modification autorise le gouverneur en conseil de prendre des règlements précisant la façon dont ce qui est requis ou autorisé par la Loi doit être déterminé.

Nous espérons que le tout répond à la question que vous aviez soulevée au sujet des articles 54 et 58 du Règlement.

18. Articles 68, 69 et 72

Nous confirmons notre engagement à promouvoir la modification de cette disposition dans le but d'éviter tout double emploi ou impression de confusion. Nous continuons d'examiner les solutions propres à garantir que la modification retenue traduira bien l'intention du législateur.

20. Paragraphe 74(3) ajoutant le paragraphe 3(2.4) au Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants

Nous confirmons également notre engagement à promouvoir la modification de cette disposition pour simplifier sa formulation conformément à la recommandation du Comité et nous continuons d'examiner les solutions propres à garantir que la modification retenue traduira bien l'intention du législateur.

Article 29

Dans votre dernière lettre, vous signalez également une faute de grammaire dans la version française de l'article 29 du Règlement, qui se lit actuellement « au paragraphe 19(1) ou 23(3) de la Loi n'aurait été prise » et qui devrait, selon vous, se lire « au paragraphe 19(1) ou 23(3) de la Loi n'avait été prise ».

Nous sommes d'accord avec votre observation et nous réglerons cette question dans le cadre des prochaines modifications du Règlement au cours de l'hiver.

J'espère avoir répondu à vos questions de façon satisfaisante. N'hésitez pas à adresser toute autre question à M^{me} Suzanne Lévesque, directrice du Cabinet et des affaires législatives, au 613-992-3801.

Veillez agréer l'expression de mes sentiments les plus cordiaux.

John Oliver
Directeur général
Secrétariat du Ministère et
Coordination des politiques



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 8 mars 2012

M^{me} Suzanne Tining
Sous-ministre
Affaires des anciens combattants Canada
Immeuble Daniel J. MacDonald
161, rue Grafton, Bureau 405
C.P. 7700, CHARLOTTETOWN (Î.-P.-É.)
C1A 8M9

Madame,

N/Réf. : DORS/2006-50, Règlement sur les mesures de réinsertion et
d'indemnisation des militaires et vétérans des
Forces canadiennes

Nous répondons par la présente à la lettre de M. John Oliver en date du 16 novembre 2011 concernant le Règlement susmentionné.

Les modifications apportées au Règlement sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes au moyen du DORS/2011-302 semblent bien, à une exception près, régler la question discutée au point 1 de notre correspondance antérieure. Les autres occurrences des termes « information » et « documents » dans le Règlement ont été uniformisées, mais, au paragraphe 25(2), la version anglaise indique toujours « information », tandis que la version française indique « renseignements et documents ». Nous supposons qu'il s'agit d'un simple oubli et nous vous prions de confirmer que cette dernière correction sera apportée.

L'erreur que je mentionnais dans ma lettre du 18 août 2011 au sujet de l'article 29 du Règlement est également corrigée grâce à la modification apportée au moyen du DORS/2011-302. De plus, comme l'indiquait M. Oliver dans sa lettre, l'ajout de l'alinéa 94*j.1*) à la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* (L.C. (2011), ch. 12) règle la question soulevée au sujet du paragraphe 54(1) et de l'article 58 du Règlement (point 16 dans la correspondance).

En dehors des modifications promises aux paragraphes 68(4), 69(5) et 74(3), il semblerait donc que la seule question en souffrance ait trait à la version française d'un certain nombre de dispositions exigeant la production de renseignements et de documents. Nous avons expliqué que, dans chaque cas, la version anglaise prévoit



- 2 -

la production de renseignements, tandis que la version française est, le moins qu'on puisse dire, ambiguë et peut être entendue comme exigeant la production de tous les renseignements utiles.

Dans sa lettre du 16 novembre 2011, M. Oliver affirme que les deux versions peuvent être interprétées comme exigeant la production de - en anglais - « any information » et qu'il en est ainsi parce que « l'absence d'adjectif ou d'article devant 'information' en anglais signifie 'any' », tandis que, en français, « l'emploi de l'adjectif 'tout' devant un nom sans article signifie 'n'importe quel' ('any') ». Il se peut bien, mais je ne suis pas convaincu que cela fasse beaucoup avancer les choses.

Comme l'a reconnu lui-même le jurilinguiste consulté par le Ministère et comme l'attestent les définitions citées par M. Oliver dans sa réponse, « tout » et « any » sont en soi potentiellement ambigus puisqu'ils peuvent dénoter un certain nombre ou le tout selon le contexte. On nous a également dit que l'ambiguïté éventuelle de ces dispositions dans la version française se réglait par référence à la version anglaise. Dans sa lettre du 24 août 2010, M. Oliver dit que « comme « tout » peut vouloir dire « any » ou « all », le sens qui lui sera donné sera celui de la version anglaise dans ces dispositions ». (Je renvoie au passage où il est question du sens de 'any' comme équivalent de 'some' plutôt que de 'all'.) Si le contexte permet de comprendre clairement que la version anglaise prévoit la production d'un certain nombre de renseignements qui suffisent à régler ce qui doit être réglé et si, comme l'affirme le Ministère, il est nécessaire de consulter la version anglaise pour garantir le sens de la version française, il est évident que celle-ci est ambiguë. Le fait que « tout » signifie « any » ne fait que le souligner plus nettement.

La question est donc simplement la suivante : « L'emploi de 'tout' (any) pour qualifier 'renseignement' dans la version française est-il en soi ambigu? » Puisqu'il est déjà admis que, étant donné que « tout » peut dénoter un certain nombre ou le tout, il faut s'appuyer sur la version anglaise pour s'assurer du sens commun aux deux versions, on ne peut évidemment que répondre par l'affirmative à cette question. Que cela suffise aux avocats et aux jurilinguistes ne change rien au fait que les citoyens, eux, n'ont pas à être bilingues et initiés aux principes d'interprétation juridique pour comprendre la loi. Nous faisons donc à nouveau valoir que, à tout le moins, qu'il y a lieu de clarifier la version française des diverses dispositions visées, par exemple en remplaçant « tout renseignement » par « des renseignements ».

Je vous remercie de l'attention que vous porterez à ce qui précède et vous prie d'agréer mes sentiments respectueux.

Shawn Abel
Conseiller juridique



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 septembre 2012
N/Réf. : DORS/2006-50

M. Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 8 mars 2012 et porte sur les six questions que vous posiez dans votre lettre du 2 août 2012 au sujet du *Règlement sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*.

Premièrement, je tiens à vous remercier d'avoir confirmé la résolution de deux des questions que vous souleviez au sujet de l'article 29 d'une part et du paragraphe 54(1) et de l'article 58 d'autre part.

Deuxièmement, je vous reconferme notre engagement à promouvoir, à la première occasion, les modifications concernant deux autres questions sur les articles 68, 69 et 72 et le paragraphe 74(3), qui ajoute le paragraphe 3(2.4) au *Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants*.

Troisièmement, j'aimerais aborder les deux questions qu'il reste à régler.

Concernant les modifications apportées par le Ministère en décembre 2011 au moyen du DORS/2011-302, je vous remercie encore une fois de confirmer que cela règle ainsi le problème dont il a été question dans la correspondance antérieure au sujet d'un certain nombre de dispositions. Dans votre dernière lettre, vous faites remarquer qu'il aurait fallu également modifier le paragraphe 25(2). J'ai examiné la disposition et je suis d'accord avec vous. Je proposerai donc cette modification dès que possible.

Le dernier point soulevé dans votre lettre concerne les dispositions 10*c*) et *d*), 17*b*)*(ii)*, 30*b*)*(ii)*, 42*a*), 45(1), 49*a*) et *b*)*(ii)* et 55 du Règlement.



- 2 -

Nous constatons que vous êtes toujours préoccupé par l'emploi du mot « tout » dans la version française des dispositions ci-dessus, qui serait ambigu et pourrait être entendu comme l'équivalent de « all » au lieu de « any » en anglais. Vous estimez qu'il faudrait à tout le moins clarifier la version française et vous proposez de remplacer « tout renseignement » par « des renseignements ».

Comme nous l'avons déjà expliqué, nous avons consulté un conseiller législatif de la Section de la Réglementation au ministère de la Justice, ainsi qu'un jurilinguiste chevronné. Comme vous le savez, ni la version française ni la version anglaise d'un texte législatif n'est la traduction littérale l'une de l'autre. Chaque version est en fait élaborée en fonction de ses propres règles linguistiques et du contexte à l'œuvre.

Nous convenons qu'un citoyen n'a pas à être bilingue ni à connaître les principes d'interprétation législative pour comprendre la loi, et cela n'est pas nécessaire pour comprendre les dispositions en question. La règle applicable au sens du mot « tout » ou « tout » avec un article est comprise par tout le monde en français. L'emploi de l'adjectif « tout » sans article signifie « any ». La version française du Règlement n'est donc ni floue ni ambiguë. De plus, les versions française et anglaise de ces dispositions sont équivalentes dans leur formulation actuelle. Nous ne croyons donc pas qu'il soit nécessaire de les clarifier plus avant.

J'espère que ces explications vous satisferont et régleront vos préoccupations. Pour toute autre question, veuillez vous adresser à Mme Janice-Burke, directrice principale, Intégration des politiques stratégiques, au 902-566-8977.

Veillez agréer l'expression de mes sentiments les plus cordiaux.

Lieutenant-Général W. Semianiw

Appendix K

**TRANSLATION / TRADUCTION**

April 10, 2013

Mr. Simon Dubé
Acting Director General
Corporate Secretariat
c/o XMSA, 8th floor
Transport Canada
Place de Ville – Tower C
330 Sparks Street
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Dear Mr. Dubé,

Our File: SI/2013-26, Order Fixing April 1, 2013 as the Day on which the
Provisions of the International Interests in Mobile
Equipment (aircraft equipment) Act that are not in force,
and Sections 414 to 423 of the Jobs and Growth Act,
2012 Come into Force

I examined the Order referred to above before it was studied by the Joint Committee and I would appreciate if you could provide me with the Department's comments on the coming-into-force date of sections 4(2), 6 and 9.1 of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act*.

When this Act was passed in 2005, Parliament set out in section 19 that “the provisions of this Act [...] come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.” The Governor in Council adopted the Order in question on March 7, 2013. This Order states that sections “1 to 9.1” of the Act come into force on April 1, 2013.

However, when Parliament passed sections 411 to 413 of the *Jobs and Growth Act, 2012* it amended sections 4(2) and 6 of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act* and added section 9.1. to it. Since Parliament did not delegate to the Governor in Council the power to fix by order the date on which these three provisions shall come into force, that means they came into force on the day the *Jobs and Growth Act, 2012* received royal assent, which was December 14, 2012. This is confirmed in the *Table of Public Statutes and Responsible Ministers*



- 2 -

(volume 19, issue 2012-3, updated to December 31, 2012): “CIF, 2012, c. 31, ss. 411 to 413 in force on assent 14.12.2012.” Consequently, the Governor in Council has no power to fix the coming-into-force date of these sections, and even less to change the date fixed by Parliament. It is therefore clear that, in this respect, the Order is illegal.

Not only is the Order partly illegal, but this situation is likely to lead to confusion. It is necessary to make corrections. Could you inform me of the means by which the Department plans to do so?

I await your comments and remain yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

July 17, 2013

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

Dear Mr. Rousseau,

Your File: SI/2013-26 , Order Fixing April 1, 2013 as the Day on which the Provisions of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act* that are not in force, and Sections 414 to 423 of the Jobs and Growth Act, 2012 Come into Force

I am writing in response to your April 10, 2013, letter concerning the coming-into-force date of subsection 4(2) and sections 6 and 9.1 of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act*, S.C. 2005, c. 3 (hereafter “the *Act*”).

The amendments made by sections 411 to 413 of the *Jobs and Growth Act, 2012*, S.C. 2012, c. 31, were integrated into the *Act*. This is a case where the doctrine of merger applies to the amendments. Regarding this doctrine, you can notably refer to *Teveldt v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)*, [2000] F.C.J. No. 1873 (F.C.A.), and R. Sullivan, *Sullivan on the Construction of Statutes*, 5th ed., LexisNexis, 2008, p. 662.

Furthermore, the amendments made by sections 411 to 413 were integrated into a part of the *Act* that was not in force. Its coming into force is set out in section 19 of the *Act*, which reads as follows: *The provisions of this Act (...) come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council*. It should be noted that it was sections 411 to 413 of the *Jobs and Growth Act, 2012* that came into force when that Act received royal assent, i.e. the provisions that made (and integrated) the amendments.



- 2 -

Transport Canada's understanding of the process to amend a law that is not in force reflects the law and established practice. The Department would draw your attention more particularly to the decision in *Potter Distilleries Ltd. v. British Columbia*, [1981] B.C.J. No. 1278 (B.C.C.A.), which applies the same reasoning. Similarly, it would draw your attention to the following excerpt from R. Sullivan's work, cited above, p. 660: *It is possible to amend an Act or part of an Act that has not come into force. When the amending legislation operates, the meaning of the Act is changed but the Act as amended continues to be unproclaimed.* (See also p. 663, *in fine*).

Consequently, Transport Canada believes that no corrective measures are necessary in this case and that the SI/2013-26 coming-into-force order was valid.

Sincerely,

Simon Dubé
Acting Director General
Corporate Secretariat

Annexe K

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 10 avril 2013

Monsieur Simon Dubé
 Directeur général intérimaire
 Secrétariat ministériel
 a /s XMSA, 8^e étage
 Transports Canada
 Place de Ville - Tour C
 330, rue Sparks
 OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: TR/2013-26, Décret fixant au 1^{er} avril 2013 le jour où les dispositions de la Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques) qui ne sont pas encore en vigueur, et les articles 414 à 423 de la Loi de 2012 sur l'emploi et la croissance entreront en vigueur

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous saurais gré de me faire part des commentaires du ministère sur la date d'entrée en vigueur des articles 4(2), 6 et 9.1 de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques)*.

Lorsque cette Loi a été adoptée en 2005, le Parlement a prévu, à l'article 19, que « les dispositions de la présente loi [...] entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret ». Le gouverneur en conseil a adopté, le 7 mars 2013, le Décret qui nous occupe. Ce Décret énonce que les articles « 1 à 9.1 » de cette Loi entrent en vigueur le 1^{er} avril 2013.

Cependant, le Parlement, lorsqu'il a adopté les articles 411 à 413 de la *Loi de 2012 sur l'emploi et la croissance*, a modifié les articles 4(2) et 6 de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques)*

- 2 -



et y a ajouté l'article 9.1. Comme le Parlement n'a pas délégué au gouverneur en conseil le pouvoir de fixer par décret la date à laquelle ces trois dispositions doivent entrer en vigueur, cela signifie qu'ils sont entrés en vigueur le jour de la sanction de la *Loi de 2012 sur l'emploi et la croissance*, soit le 14 décembre 2012. C'est d'ailleurs ce que confirme le *Tableau des lois d'intérêt public et des ministres responsables* (volume 19, n° 2102-3 – à jour au 31 décembre 2012) : « EEV 2012, ch. 31, art. 411 à 413 en vigueur à la sanction 14.12.2012 ». Par conséquent, le gouverneur en conseil n'a aucun pouvoir de fixer la date d'entrer en vigueur de ces articles, encore moins de changer la date fixée par le Parlement. À cet égard, force est de constater que, sous ce rapport, le Décret est illégal.

Non seulement le Décret est-il en partie illégal, mais cette situation est susceptible de créer de la confusion. Il est nécessaire d'apporter des corrections. Pourriez-vous m'indiquer les moyens que le ministère entend prendre pour ce faire?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Transport Transports
Canada Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5



Your file Votre référence

Our file Notre référence

JUL 17 2013

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

RECEIVED/REÇU

JUL 23 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réf. : TR/2013-26, Décret fixant au 1^{er} avril 2013 le jour où les dispositions de la Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques) qui ne sont pas encore en vigueur, et les articles 414 à 423 de la Loi de 2012 sur l'emploi et la croissance entreront en vigueur

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 10 avril 2013 concernant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 4(2) et des articles 6 et 9.1 de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques)*, L.C. 2005, ch. 3 (ci-après « la Loi »).

Les modifications apportées par les articles 411 à 413 de la *Loi de 2012 sur l'emploi et la croissance*, L.C. 2012, ch. 31, ont été intégrées à la *Loi*. Il s'agit d'un cas où la théorie de la fusion (*doctrine of merger*) s'applique aux modifications. Au sujet de cette théorie, vous pouvez consulter notamment la décision *Tewelde c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)*, [2000] F.C.J. No. 1873 (F.C.A.), et R. Sullivan, *Sullivan on the Construction of Statutes*, 5^e éd., LexisNexis, 2008, p. 662.

...2



- 2 -

Par ailleurs, les modifications apportées par les articles 411 à 413 ont été intégrées à une partie de la *Loi* qui n'était pas en vigueur. L'entrée en vigueur de celle-ci est prévue à l'article 19 de la *Loi*, qui se lit comme suit : *Les dispositions de la présente loi (...) entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.* Il convient de mentionner que ce sont les articles 411 à 413 de la *Loi de 2012 sur l'emploi et la croissance* qui sont entrés en vigueur lorsque cette dernière a été sanctionnée, c'est-à-dire les dispositions qui ont apporté (et intégré) les modifications.

La compréhension de Transports Canada du procédé de modification d'une loi non en vigueur est conforme au droit et à une pratique établie. Le Ministère attire plus particulièrement votre attention sur la décision *Potter Distilleries Ltd. c. British Columbia*, [1981] B.C.J. No. 1278 (B.C.C.A.), qui applique le même raisonnement. De même, il attire votre attention sur le passage suivant de l'ouvrage de R. Sullivan, précité, p. 660 : *It is possible to amend an Act or part of an Act that has not come into force. When the amending legislation operates, the meaning of the Act is changed but the Act as amended continues to be unproclaimed.* (voir aussi p. 663, *in fine*).

Par conséquent, Transports Canada est d'avis qu'aucune mesure corrective n'est nécessaire en l'occurrence et que le décret d'entrée en vigueur TR/2013-26 était valide.

Veillez agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Simon Dubé
Directeur général intérimaire
Secrétariat ministériel

Appendix L

**TRANSLATION / TRADUCTION**

March 25, 2013

Ms. Veronica McGuire
Executive Director
Program, Regulatory and Trade Policy
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 305 – 5th Floor
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. McGuire:

Our Ref.: SOR/2007-302, Regulations Amending the Food and Drug Regulations
and the Dairy Products Regulations

The Joint Committee has continued its review of the above amendment and related correspondence at its meeting of March 21, 2013. The Committee deems acceptable that the promised amendments be made as part of the Agency's regulatory modernization initiative. It noted that the Agency expects these amendments to be published "over the next two years". However, it wishes to see the Agency commit, were the initiative to experience a delay, to ensuring that the amendments are made independently of those to be made as part of that initiative in order to comply with the two-year timeframe. Is the Agency prepared to make such a commitment?

I look forward to your reply.

Yours truly,

[signed]

Jacques Rousseau
Legal Advisor

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

May 21, 2013

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2007-302, Regulations Amending the Food and Drug Regulations and
the Dairy Products Regulations

Thank you for your correspondence of March 25, 2013, regarding the above regulations.

The CFIA expects to publish these amendments over the next two years as part of our regulatory modernization initiative. We appreciate the Committee's patience and are committed to meeting this timeframe. However, if at some point in the future the CFIA finds itself unable to meet this timeframe, we commit to looking at all possible options for making the required amendments as early as possible.

Sincerely,

[signed]

Veronica McGuire
Executive Director
Program, Regulatory and Trade Policy
Directorate

Annexe L

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 25 mars 2013

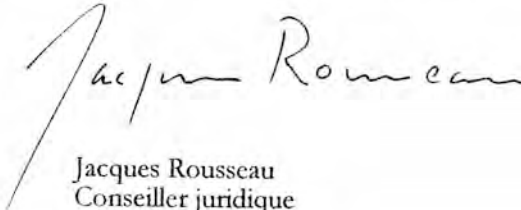
Madame Veronica McGuire
Directrice exécutive
Politique sur les programmes, la réglementation
et le commerce
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 305 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-302, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et
drogues et le Règlement sur les produits laitiers


Le Comité mixte a poursuivi l'examen de la modification mentionnée ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 21 mars 2013. Il a jugé acceptable que les modifications promises soient effectuées dans le cadre de l'initiative de modernisation de la réglementation relevant de l'Agence. Il a pris note de ce que l'Agence prévoit que ces modifications devraient être publiées « au cours des deux prochaines années ». Toutefois, il a souhaité que l'Agence s'engage, si l'initiative devait prendre du retard, à ce que les modifications promises soient apportées indépendamment de celles qui le seront par le biais de l'initiative, de sorte que le délai de deux ans soit respecté. L'Agence est-prête à prendre cet engagement?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



 Canadian Food Inspection Agency Agence canadienne d'inspection des aliments
1400 chemin Merivale
Ottawa (Ontario) K1A 0Y9

MAY 21 2013

SJC: 011449

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller Juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAY 27 2013
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

**Objet : DORS/2007-302, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et
 drogues et le Règlement sur les produits laitiers**

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 25 mars 2013 au sujet du règlement cité en objet.

L'ACIA prévoit la publication de ces modifications au cours des deux prochaines années dans le cadre de notre initiative de modernisation de la réglementation. Nous apprécions la patience du Comité et sommes engagés à respecter ces délais. Toutefois, si l'ACIA ultérieurement se trouve incapable de respecter ces délais, nous nous engageons à examiner toutes autres options possibles afin d'apporter les modifications nécessaires le plus tôt possible.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Veronica McGuire
Directrice exécutive,
Direction des politiques sur les programmes, la réglementation et le commerce

Canada

Appendix M

**TRANSLATION / TRADUCTION**

March 5, 2012

Micheline Gauthier
Director, Strategic Corporate Services
Department of National Defence
Defence Headquarters
101 Colonel By Drive, 8CBN
Ottawa, Ontario K1A 0K2

Dear Ms. Gauthier:

Our Ref: SOR/94-276, Canadian Forces Superannuation Regulations —
Amendment
SOR/94-277, Defence Services Pension Continuation Regulations —
Amendment

The Joint Committee continued its review of the above-referenced amendments, as well as the relevant correspondence, at its meeting of March 1, 2012. The Committee noted the Department's commitment, made in the letter sent by Mr. Hood on October 6, 2011, to separately obtain the promised amendments that "should not have an impact on the unresolved policy issues". Mr. Hood indicated in fact that those amendments could be added to a series of other amendments already in the process of being developed and that could be reviewed by the Treasury Board in 2012. Could you advise me of the progress made since Mr. Hood's letter? More specifically, would the Department confirm that those amendments will be reviewed by the Treasury Board in 2012?

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[Signature]

Jacques Rousseau
Counsel

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

July 30, 2012

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your Ref.: SOR/94-276, Canadian Forces Superannuation Regulations —
Amendment
SOR/94-277, Defence Services Pension Continuation Regulations —
Amendment

Thank you for your letter of March 5, 2012.

It is obviously impossible for us to confirm that the Treasury Board will deal with the amendments to the above-referenced regulations. However, the Department of National Defence is currently working with the Department of Justice to develop a series of regulatory amendments in compliance with the *Canadian Forces Superannuation Act*, with a view to having a submission ready to be reviewed by the Treasury Board by the end of the fiscal year. The series includes the amendments that address your concerns.

Sincerely,

[Signature]

Jonathan Hood
Director
Corporate Submissions and
Financial Arrangements



TRANSLATION / TRADUCTION

March 20, 2013

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your Ref.: SOR/94-276, Canadian Forces Superannuation Regulations —
Amendment
SOR/94-277, Defence Services Pension Continuation Regulations —
Amendment

In his letter of July 30, 2012, Jonathan Hood, Director—Corporate Submissions and Financial Arrangements, Department of National Defence, informed you of the Department's intention to submit a series of amendments for the approval of the Treasury Board by the end of the current fiscal year. The amendments were to be made to the regulations linked to the *Canadian Forces Superannuation Act*.

I am writing today to explain why we will not be able to meet that deadline. In fact, the Department had to handle a large number of files to support the amendments made to the *Canadian Forces Superannuation Act*, contained in the *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act*. Those priorities came up after Mr. Hood sent the letter and that is why we were not able to honour our commitment and meet the deadline.

However, I can confirm that we have now resumed our work with the Department of Justice in order to finalize a series of amendment proposals to be made to the regulations, which will include the regulations mentioned above. The current objective is to submit the regulation amendments to the Treasury Board by the end of 2013 or early 2014.

I should also mention that Micheline Gauthier has retired from the Department of National Defence and I am now your point of contact.

Yours sincerely,

[Signature]

Larry Surtees
Corporate Secretary

Annexe M

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 5 mars 2012

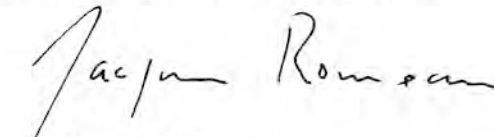
Madame Micheline Gauthier
Directrice, Services ministériels stratégiques
Ministère de la Défense nationale
Quartier général de la Défense nationale
101, promenade Colonel By, 8CBN
OTTAWA (Ontario) K1A 0K2

Madame,

N/Réf.: DORS/94-276, Règlement sur la pension de retraite des Forces
canadiennes – Modification
DORS/94-277, Règlement sur la continuation de la pension des
services de défense - Modification

Le Comité mixte a poursuivi son examen des textes mentionnés ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 1^{er} mars 2012. Il a pris note de l'engagement du ministère, pris dans la lettre envoyée par Monsieur Hood le 6 octobre 2011, d'obtenir séparément les modifications promises « qui ne devraient pas avoir de répercussions sur les questions de politique non résolues ». Ce dernier a d'ailleurs indiqué que ces modifications pourraient être ajoutées à une série d'autres déjà en cours de préparation et qui pourraient être examinées par le Conseil du Trésor en 2012. Pourriez-vous me faire part des progrès accomplis depuis la lettre de Monsieur Hood? Plus spécifiquement, je me demande si le ministère est en mesure de confirmer que ces modifications seront examinées par le Conseil du Trésor en 2012.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



National Defence

National Defence Headquarters
Ottawa, Ontario
K1A 0K2

Défense nationale

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa (Ontario)
K1A 0K2

Le 30 juillet 2012

Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

AUG 02 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

M. Rousseau;

V/Réf. : DORS/94-276, Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes
– Modification
DORS/94-277, Règlement sur la continuation de la pension des services de
la défense – Modification

Merci pour votre lettre du 5 mars dernier.

Nous ne pouvons évidemment pas confirmer que le Conseil du Trésor prendra en charge les modifications aux règlements susmentionnés. Toutefois, le ministère de la Défense nationale travaille actuellement avec le ministère de la Justice afin de produire un ensemble de modifications réglementaires en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, dans le but d'avoir une présentation prête à être examinée par le Conseil du Trésor avant la fin de l'année financière. L'ensemble comprend des modifications liées aux préoccupations que vous avez soulevées.

Jonathan Hood
Directeur – Présentations ministérielles et ententes financières

Canada



National Defence

National Defence Headquarters
Ottawa, Ontario
K1A 0K2

Défense nationale

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa (Ontario)
K1A 0K2

Le 20 mars 2013

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAR 26 2013
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur Rousseau,

V/réf. : DORS/94-276, Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes –
Modification
DORS/94-277, Règlement sur la continuation de la pension des services de la Défense –
Modification

Dans une lettre qu'il vous adressait le 30 juillet 2012, M. Jonathan Hood, Directeur –
Présentations ministérielles et ententes financières du ministère de la Défense nationale, vous
informait de l'intention du Ministère, d'ici la fin de la présente année financière, de présenter au
Conseil du Trésor, pour approbation, un ensemble de modifications aux règlements rattachés à la
Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes.

Je vous écris aujourd'hui pour vous expliquer pourquoi cet échéancier ne pourra pas être
respecté. En effet, le Ministère a dû s'occuper de nombreux dossiers pour soutenir les
changements à apporter à la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, contenus
dans la *Loi de 2012 sur l'emploi et la croissance*. Ces priorités sont apparues après l'envoi de la
lettre de M. Hood et c'est pourquoi nous n'avons pas pu respecter notre engagement au plan de
l'échéancier.

Toutefois, je peux confirmer que nous avons maintenant repris notre travail avec le ministère de
la Justice afin de finaliser un ensemble de propositions de modifications à apporter aux
règlements, qui comprendront les règlements dont il est question plus haut. L'objectif actuel est
de présenter les modifications aux règlements devant le Conseil du Trésor d'ici la fin de 2013 ou
au début de 2014.

Je dois mentionner que Mme Micheline Gauthier a pris sa retraite du ministère de la Défense
nationale, je suis maintenant votre point de contact.

Je vous prie, Monsieur, d'agréer l'expression de mes meilleurs sentiments.

Larry Surtees
Corporate Secretary

Canada

Appendix N

**TRANSLATION / TRADUCTION**

December 7, 2012

Ms. Lucie Desforges
Director, Legislative and Regulatory Affairs
Health Products and Food Branch
Health Canada, Mail Stop 3005A
Holland Cross, Tower A, 5th Floor
11 Holland Ave.
Ottawa, Ontario K1A 0K9

Dear Ms. Desforges:

Our Ref.: SOR/96-254, Processing and Distribution of Semen for Assisted
Conception Regulations, as amended by SOR/2000-299
and SOR/2000-410

The Joint Committee continued its consideration of the aforementioned Regulations and the relevant correspondence at its meeting of December 6, 2012. It noted that the amendments to the *Assisted Human Reproduction Act* mentioned in your letter of July 5, 2012, must come into force on a day fixed by order of the Governor in Council. The Committee asked me to inquire as to whether the Department is able to indicate when these provisions will come into force and when the regulations to transfer the *Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations* to the *Assisted Human Reproduction Act* will be made.

Yours sincerely,

[signed]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Our file: 12-108377-476
February 1, 2013

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your Ref.: SOR/96-254, Processing and Distribution of Semen for Assisted
Conception Regulations, as amended by SOR/2000-299
and SOR/2000-410

I am writing further to your letter of December 7, 2012, regarding the *Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations*.

On October 1, 2012, Health Canada took over from Assisted Human Reproduction Canada the residual responsibilities for administering and enforcing the Act and for increasing awareness of assisted human reproduction. As a result, all federal functions have been transferred to the Health Products and Foods Branch of Health Canada.

The Health Products and Foods Branch has begun examining the *Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations*. Given the relatively complex issues surrounding the transfer of the obligations of the Regulations currently made under the *Food and Drug Act* to the *Assisted Human Reproduction Act*, as amended by *An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 29, 2012, and other measures* (2012, c. 19), and given the ongoing consultations within the Department, we will commit to providing you with an update by March 31, 2013.

Yours sincerely,

[signed]
Lucie Desforges
Director
Departmental Regulatory Affairs
Health Canada

c.c.: Patrice Lemyre, Director
Assisted Human Reproduction Implementation Office



TRANSLATION / TRADUCTION

April 11, 2013

Ms. Brenda Czich
Acting Director
Legislative and Regulatory Affairs
Health Canada, Mail Stop 3005A
Holland Cross, Tower A, 5th Floor
11 Holland Avenue, Room 523
Ottawa, Ontario K1A 0K9

Dear Ms. Czich:

Our Ref.: SOR/96-254, Processing and Distribution of Semen for Assisted
Conception Regulations, as amended by SOR/2000-299
and SOR/2000-410

Your Ref.: 12-108377-476

I refer to the letter of February 1, 2013, from Ms. Desforges in which she said, regarding any progress made in this file, that the Department had committed to providing me with "an update by March 31, 2013". I have yet to receive this update, and I was wondering if any progress had been made, either as regards the coming into force of the new sections 4.2 and 10 of the *Assisted Human Reproduction Act* or as regards the transfer of the *Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations* to the *Assisted Human Reproduction Act*.

Yours sincerely,

[signed]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Our file: 12-108377-476
April 16, 2013

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your Ref.: SOR/96-254, Processing and Distribution of Semen for Assisted
Conception Regulations, as amended by SOR/2000-299
and SOR/2000-410

I am writing further to our letter of February 1, 2013, to provide you with an update regarding the aforementioned file. As we indicated in our most recent letter, the responsibility for assisted human reproduction issues was transferred to Health Canada on October 1, 2012. We are still trying to determine the best way to proceed regarding the *Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations*, as well as other related files.

As part of its ongoing work on this file, Health Canada recently met with the Canadian Fertility and Andrology Society and the Canadian Standards Association to discuss the role of the federal government in assisted human reproduction, following the Supreme Court ruling. We took into account the comments made by these two organizations, and we will continue discussing the issue internally to determine in what order the necessary regulatory amendments must be made in keeping with the general regulatory priorities of the Branch, and in accordance with the Regulatory Roadmap for Health Products and Food.

We commit to providing an update each quarter on our efforts in order to alleviate your concerns regarding the *Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations*.

Yours sincerely,

[signed]
Brenda Czich
Acting Director
Legislative and Regulatory Affairs
Health Canada

c.c.: David K. Lee, Director, Office of Legislative and Regulatory Modernization
Cathy Parker, Director, Office of Policy and International Collaboration

Annexe N

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 7 décembre 2012

Madame Lucie Desforges
Directrice, Division des affaires législatives
et réglementaires
Direction générale des produits de santé et aliments
Ministère de la Santé, Arrêt postal 3005A
Holland Cross, Tour A, 5^e étage
11, avenue Holland
OTTAWA (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/96-254, Règlement sur le traitement et la distribution du sperme
destiné à la reproduction assistée, tel que modifié par le
DORS/2000-299 et le DORS/2000-410

Le Comité mixte a poursuivi son examen du Règlement mentionné ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 6 décembre 2012. Il a constaté que les modifications à la *Loi sur la procréation assistée* mentionnée dans votre lettre du 5 juillet 2012 doivent entrer en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil. Il m'a chargé de vous demander si le ministère est en mesure d'indiquer à quel moment ces dispositions entreraient en vigueur et quand seront adoptés les règlements destinés à transférer le *Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée* sous le régime de la *Loi sur la procréation assistée*.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Health
Canada

Santé
Canada



Your file Votre référence

Our file Notre référence

FEB 0 1 2013

12-108377-476

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
FEB 0 7 2013
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

V/Réf.: DORS/96-254, *Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée*, tel que modifié par DORS/2000-299 et DORS/2000-410

La présente fait suite à votre lettre du 7 décembre 2012 concernant le *Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée*.

Depuis le 1er octobre 2012, Santé Canada a pris la relève de l'Agence de procréation assistée, des responsabilités résiduelles de la conformité, l'application de la loi et la sensibilisation dans le domaine de la procréation assistée. Par conséquent, toutes les fonctions fédérales ont été transférées à la Direction générale des produits de santé et des aliments de Santé Canada.

La Direction générale des produits de santé et des aliments a commencé le processus d'examen du *Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée*. En tenant compte des questions complexes relatives au transfert des exigences prévues par le Règlement actuellement sous la *Loi sur les aliments et drogues* vers la *Loi sur la procréation assistée*, telle que modifiée par la *Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable* (2012, ch. 19), et des consultations en cours au sein du Ministère, nous nous engageons à vous fournir une mise à jour d'ici le 31 mars prochain.

.../2

Canada



-2-

Nous vous prions, d'agréer Maître, l'assurance de notre plus haute considération.

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Lucie Desforges
Directrice
Affaires réglementaires du Ministère
Santé Canada

c.c.: Patrice Lemyre, Directeur, Bureau de la mise en œuvre - procréation assistée

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 11 avril 2013

Madame Brenda Czich
Directrice intérimaire
Division des affaires législatives
et réglementaires
Ministère de la Santé, Arrêt postal 3005A
Holland Cross, Tour A, 5^e étage
11 avenue Holland, pièce 523
OTTAWA (Ontario) K1A 0K9

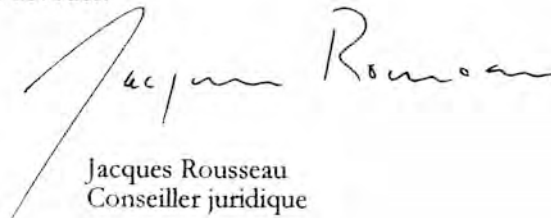
Madame,

N/Réf.: DORS/96-254, Règlement sur le traitement et la distribution du sperme
destiné à la reproduction assistée, tel que modifié par le
DORS/2000-299 et le DORS/2000-410

V/Réf.: 12-108377-476

Je me réfère à la lettre du 1^{er} février 2013 envoyée par Madame Desforges et dans laquelle, à propos des progrès faits dans ce dossier, elle me faisait part de l'engagement du ministère à me « fournir une mise à jour d'ici le 31 mars prochain ». Je ne l'ai pas reçue et me demande si des progrès ont été accomplis dans ce dossier, tant en ce qui concerne l'entrée en vigueur des nouveaux articles 4.2 et 10 de la *Loi sur la procréation assistée* que le transfert du *Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée* sous le régime de la *Loi sur la reproduction assistée*.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Your file Votre référence

Our file Notre référence
12-108377-476

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

APR 16 2013

RECEIVED/REÇU
APR 19 2013
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

V/Réf.: DORS/96-254, *Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée*, tel que modifié par DORS/2000-299 et DORS/2000-410

Pour donner suite à notre lettre du 1^{er} février 2013, nous vous présentons une mise à jour concernant le dossier susmentionné. Comme nous l'avons indiqué lors de notre dernière correspondance, la responsabilité des questions touchant à la procréation assistée a été transférée à Santé Canada le 1^{er} octobre 2012. À l'heure actuelle, nous sommes toujours en cours de déterminer la meilleure voie à suivre en ce qui a trait à la *Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée*, ainsi qu'à d'autres dossiers connexes.

Dans le cadre du travail continu sur ce dossier, Santé Canada a récemment rencontré la Société canadienne de fertilité et d'andrologie et l'Association canadienne de normalisation pour discuter du rôle du gouvernement fédéral quant à la procréation assistée, suivant l'avis de la Cour suprême. Nous avons pris en compte les commentaires formulés par ces deux intervenants et nous poursuivons nos discussions à l'interne sur l'établissement de l'ordre des modifications réglementaires nécessaires suivant les priorités générales de réglementation de la Direction générale, conformément à la Feuille de route de la réglementation des aliments et des produits de santé.

.../2

The word "Canada" in a stylized, serif font.



- 2 -

Nous nous engageons à fournir des mises à jour chaque trimestre sur nos efforts afin de dissiper vos préoccupations sur le *Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée*.

Nous vous prions, d'agréer Maitre, l'assurance de notre plus haute considération.

A handwritten signature in cursive script, reading "B. Czich".

Brenda Czich
Directrice par intérim
Affaires législatives et réglementaires
Santé Canada

c.c. David K. Lee, Directeur, Bureau de la modernisation des lois et des règlements
Cathy Parker, Directrice, Bureau de la politique et de la collaboration internationale

Appendix O

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



October 10, 2012

Mr. Kin Choi
Assistant Deputy Minister - Labour
Compliance, Operations and Program Development
Department of Human Resources
and Skills Development Canada
Place Du Portage, Phase II, 8th Floor
165 Hôtel de Ville Street
GATINEAU, Quebec K1A 0J2

Dear Mr. Choi:

Our File: SOR/2001-284, Regulations Amending the Canada Occupational Safety
and Health Regulations

I refer to the previous correspondence with the Department of Human Resources and Skills Development concerning the above-mentioned instrument, and wonder whether you are in a position to advise as to when it is anticipated that Part V of the *Canada Occupational Health and Safety Regulations* will be amended to adopt "vapeur d'eau" as the French equivalent for "steam".

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Human Resources and
Skills Development Canada

Assistant Deputy Minister, Compliance,
Operations and Program Development

Ressources humaines et
Développement des compétences Canada

Sous-ministre adjoint, Conformité,
Opérations et Développement des programmes



APR 15 2013

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REQU

APR 19 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Subject: SOR/2001-284 and SOR/2011-206, Regulations Amending the Canada
Occupational Health and Safety Regulations
SOR/95-105, On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations
SOR/2010-120, Maritime Occupational Health and Safety Regulations, and
SOR/2011-87, Aviation Occupational Health and Safety Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

This is to acknowledge your correspondence regarding the *Canada Occupational Health and Safety Regulations* (SOR/2001-284 and SOR/2011-206), dated October 10, 2012 and December 11, 2012, respectively. We also acknowledge your correspondence concerning the *On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations* (SOR/95-105) dated October 19, 2012, and the *Maritime Occupational Health and Safety Regulations* (SOR/2010-120) and *Aviation Occupational Health and Safety Regulations* (SOR/2011-87) dated October 1, 2012.

As a follow-up to the most recent letter that was sent by the Minister of Labour to the Honourable Bob Runciman, Senator and Ms. Chris Charlton, M.P., it is our intention to address your concerns regarding the *Canada Occupational Health and Safety Regulations* (SOR/2001-284 and SOR/2011-206) as part of the regulatory amendment package for the *Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations* referenced in that letter.

In addition, we are pleased to advise that a detailed response concerning the *On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations* is expected to be sent to you in spring 2013.

In relation to the amendments made to the *Aviation Occupational Health and Safety Regulations* (SOR/2012-271), we were pleased to receive your confirmation that the amendments would resolve items 33 and 34 of your July 14, 2011 letter. Considering that these amendments were published in Part II of the *Canada Gazette* on December 19, 2012, it would be appreciated if we could receive confirmation that these items are now closed.



- 2 -

It is our intention to address your outstanding concerns regarding the *Aviation Occupational Health and Safety Regulations* (SOR/2011-87) and *Maritime Occupational Health and Safety Regulations* (SOR/2010-120) once your inquiries about the aforementioned files have been resolved. Please rest assured that we recognize that substantive information regarding these inquiries is required in order for the Committee to fulfil its mandate. Given that some of the inquiries have policy implications, we will need to undertake stakeholder consultations regarding these inquiries to ensure that the Committee's mandate is respected.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'K. Choi', located below the 'Yours sincerely,' text.

Kin Choi

cc: Mark McCombs
Senior General Counsel
Legal Services

Annexe O

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 10 octobre 2012

Monsieur Kin Choi
Sous-ministre adjoint
Conformité, Opérations et
Développement des programmes
Ressources humaines et
Développement des compétences Canada
Place du Portage, Phase II, 8^e étage
165, rue Hôtel de Ville
Gatineau (Québec) K1A 0J2

Monsieur,

Objet : DORS/2001-284, Règlement modifiant le Règlement canadien sur la
santé et la sécurité au travail

Je désire, par la présente, faire suite à la correspondance avec le ministère des Ressources humaines et Développement des compétences au sujet de l'instrument mentionné en rubrique. J'aimerais savoir à quelle date la partie V du *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail* sera modifiée pour que le terme « vapeur d'eau » soit considéré comme l'équivalent français du terme anglais « steam ».

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur le Sous-ministre adjoint, mes salutations distinguées.

Conseiller juridique principal,

Peter Bernhardt

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 15 avril 2013

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2001-284, Règlement modifiant le Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail
DORS/2011-206, Règlement modifiant le Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail
DORS/95-105, Règlement sur la santé et la sécurité au travail (trains)
DORS/2010-120, Règlement sur la santé et la sécurité au travail en milieu maritime
DORS/2011-87, Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs)

J'accuse réception de votre correspondance concernant le *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail* (DORS/2001-284 et DORS/2011-206), datée du 10 octobre 2012 et du 11 décembre 2012, respectivement. Nous accusons également réception de votre correspondance concernant le *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (trains)* (DORS/95-105), datée du 19 octobre 2012, le *Règlement sur la santé et la sécurité au travail en milieu maritime* (DORS/2010-120) et le *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs)* (DORS/2011-87), en date du 1^{er} octobre 2012.

À titre de suivi de notre dernière lettre qui a été envoyée par le ministre du Travail à l'honorable Bob Runciman, sénateur, et à M^{me} Chris Charlton, députée, il est dans notre intention d'examiner les préoccupations que vous avez soulevées au sujet du *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail* (DORS/2001-284 et DORS/2011-206) dans le cadre de la série de modifications réglementaires portant sur le *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (pétrole et gaz)* auquel il est fait référence dans cette lettre.

En outre, nous sommes heureux de vous informer qu'une réponse détaillée concernant le *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (trains)* doit vous être envoyée au printemps 2013.

Pour ce qui est des modifications apportées au *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs)* (DORS/2012-271), nous avons été heureux de recevoir votre

- 2 -



confirmation portant que les modifications auront pour effet de résoudre les points 33 et 34 de votre lettre du 14 juillet 2011. Considérant que ces modifications ont été publiées dans la partie II de la *Gazette du Canada* le 19 décembre 2012, nous aimerions recevoir confirmation du fait que ces points sont désormais réglés.

Nous avons l'intention d'examiner vos préoccupations concernant le *Règlement sur la santé et la sécurité au travail en milieu maritime* une fois qu'il aura été répondu à vos questions au sujet des dossiers mentionnés ci-dessus. Sachez que nous savons parfaitement que le Comité a besoin de renseignements concernant le fond de ces questions pour remplir son mandat. Certaines de ces questions ont des implications sur les politiques et il nous faudra consulter les intéressés au sujet de ces questions pour veiller à ce que le mandat du Comité soit respecté.

Veuillez recevoir mes sincères salutations.

Kin Choi

c.c. : Mark McCombs
Avocat général principal
Services juridiques

Appendix P



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

18.

February 26, 2013

Ms. Sandra Hassan
Acting Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our File: SOR/2001-390, Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies)
Regulations

Your letter of November 26, 2012 concerning above-mentioned Regulations was considered by the Joint Committee at its meeting of February 14, 2013. At that time, members noted that while revisions to these Regulations had been considered, it is again the intent to "wait until the National Securities Regulator file is settled" before proceeding with amendments to replace the references in these Regulations to provisions in the *Canada Business Corporations Regulations* with the appropriate references to the *Canada Business Corporations Regulations, 2001*.

That these Regulations should continue to refer to other regulations that were revoked and replaced over a decade ago clearly falls short of the standard expected of federal legislation, and I am instructed to convey to you the Committee's frustration that the possible creation of a national securities regulator is again being invoked as a justification for continuing inaction. As was observed in my letter of November 8, 2011, the amendments in question are very straightforward and have been under consideration for some time. It remains the view of the Committee that the amendments to resolve its concern should proceed at once, independently, and regardless of the possible creation of a national securities regulator at some future

- 2 -



date. Had this approach been taken 15 months ago, the Committee's file on this matter could by now have been closed.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe



MAY 09 2013

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAY 16 2013
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

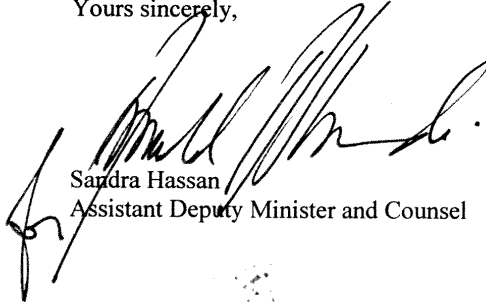
Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2001-390, Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies Regulations)

Thank you for your letter of February 26, 2013 regarding the *Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies) Regulations* (Proxy Regulations).

We will recommend to the Minister that the Proxy Regulations be amended as soon as possible so as to correct the outdated references to the CBCR.

Yours sincerely,



Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel

Annexe P

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 26 février 2013

Madame Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-390, Règlement sur les formulaires de procuration
(banques et sociétés de portefeuille bancaires)

Le Comité mixte a examiné votre lettre du 26 novembre 2012 concernant le règlement susmentionné, à sa réunion du 14 février 2013. À cette occasion, les membres du Comité ont constaté que même si vous envisagez de réviser le règlement en question, vous exprimez encore une fois votre intention « d'attendre que le dossier de l'organisme national de réglementation des valeurs mobilières soit réglé » avant d'aller de l'avant avec des modifications pour remplacer dans ledit Règlement les renvois aux dispositions du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral* par des renvois pertinents au *Règlement sur les sociétés par actions* adopté en 2001.

Il est clair qu'un règlement qui continue de renvoyer à un autre règlement dont la révocation et le remplacement remontent à plus de dix ans ne respecte pas la norme applicable aux lois fédérales. C'est pourquoi le Comité m'a prié de vous faire part de sa frustration devant le fait que vous invoquiez encore une fois la création possible d'un organisme de réglementation des valeurs mobilières pour justifier votre inaction chronique. Comme je le fais observer dans ma lettre du 8 novembre 2011, les modifications en question sont très simples à apporter et sont à l'étude depuis un certain temps déjà. Le Comité reste d'avis que les modifications nécessaires pour donner suite à ses préoccupations devraient être apportées immédiatement, de façon indépendante et sans égard à la possible création d'un organisme national de

- 2 -



réglementation des valeurs mobilières à une date ultérieure. Si cela avait été fait il y a 15 mois, le dossier du Comité sur cette question serait sans doute déjà clos.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal,

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 9 mai 2013

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent
D'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2001-390, Règlement sur les formulaires de procuration
(banques et sociétés de portefeuille bancaires)

J'accuse réception de votre lettre du 26 février 2013 concernant le
Règlement sur les formulaires de procuration (banques et sociétés de portefeuille bancaires).

Nous recommanderons au ministre de modifier dès que possible le
Règlement sur les formulaires de procuration afin de corriger les renvois périmés au
RSARF.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique

Appendix Q

**TRANSLATION / TRADUCTION**

December 7, 2012

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Environment Canada
Place Vincent Massey, 21st Floor
351 St. Joseph Blvd.
Gatineau, Quebec K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our file: SOR/2005-247, New Substances Notification Regulations (Chemicals and
Polymers)

The Standing Joint Committee considered the above-referenced instrument and relevant correspondence at its December 6, 2012, meeting. At that time, the Committee tasked me with asking the Department when it expected the next amendments, including those promised, to be made.

Yours sincerely,

[signed]
Jacques Rousseau
Counsel

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

February 14, 2013

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2005-247, New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)

Thank you for your letter of December 6, 2012, regarding the *New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)*.

The Department expects to introduce legislative amendments, including those discussed in correspondence with the Standing Joint Committee, in a regulatory proposal that we hope to publish in the *Canada Gazette*, Part I, during winter 2014.

For further information, please do not hesitate to contact me at 819-953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs, at 819-956-9460.

Yours sincerely,

[signed]
John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

cc: David Morin, Director General, Science and Risk Assessment
Vincent Fréchette, Legal Counsel, Legal Services

Annexe Q

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 7 décembre 2012

Monsieur John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
Place Vincent Massey, 21^e étage
351, boulevard St-Joseph
GATINEAU (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

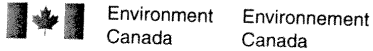
N/Réf.: DORS/2005-247, Règlement sur les renseignements concernant
les substances nouvelles (substances chimiques
et polymères)

Le Comité mixte a examiné le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 6 décembre 2012. À cette occasion, il m'a chargé de vous demander si le ministère est en mesure d'indiquer le moment auquel il prévoit que les prochaines modifications au Règlement, incluant les modifications promises, seront effectuées.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Environment Canada
Environnement Canada



Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

FEV 14 2013
FEB 14 2013

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
FEB 25 2013
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

Objet : DORS/2005-247, *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)*

Je vous remercie de votre lettre du 6 décembre 2012 concernant le *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)*.

Nous prévoyons introduire des modifications au règlement, notamment celles ayant fait l'objet de correspondance avec le comité mixte, dans un projet de règlement que nous espérons publier dans la partie I de la *Gazette du Canada* au cours de l'hiver 2014.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c.c. David Morin, Directeur général, Sciences et évaluation des risques
Vincent Fréchette, Conseiller juridique, Services juridiques

Canada

www.ec.gc.ca



Appendix R

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

April 26, 2013

Ms. Sandra Hassan
A/Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch, Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our Files: SOR/95-26, Special Import Measures Regulations, amendment
SOR/2000-138, Regulations Amending the Special Import Measures
Regulations

Reference is made to your letter of February 28, 2013 concerning the above-mentioned instrument.

Your letter was considered by the Joint Committee at its meeting of April 25, 2013. At that time, your advice that work on the amendments to the *Special Import Measures Regulations* including those addressing the Committee's outstanding concerns is currently underway, and is "expected to progress in 2013", was noted.

It was the wish of members that I seek your further advice as to when it is expected that this work will be completed, and the amendments made. It was also agreed that I convey the suggestion that the amendments to resolve the Committee's concerns be separated back out of this package of amendments and proceeded with independently if further delays are encountered.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe



MAY 23 2013

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0H4

RECEIVED/REÇU

MAY 28 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/95-26, *Special Import Measures Regulations*, amendment
SOR/2000-138, *Regulations Amending the Special Import Measures
Regulations***

Thank you for your letter dated April 23, 2013. As indicated in our February 28, 2013, letter, our intention remains to incorporate these amendments with other anticipated changes to the *Special Import Measures Regulations* (SIMR), which are part of the initiative to streamline Canada's trade remedy system, announced in Budget 2013. It is expected that work will be completed on the SIMR following corresponding amendments to the *Special Import Measures Act*, the enabling legislation. These legislative amendments have yet to be tabled before Parliament but we still expect this file to progress in 2013.

Yours sincerely,

Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch

Canada

Annexe R

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 26 avril 2013

Madame Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique intérimaire
Direction juridique, ministère de la Justice
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/95-26, Règlement sur les mesures spéciales d'importation
- Modification
DORS/2000-138, Règlement modifiant le Règlement sur les mesures
spéciales d'importation

Je vous renvoie à votre lettre du 28 février 2013 concernant le texte mentionné en objet.

Le Comité mixte a étudié votre lettre lors de sa réunion du 25 avril 2013. À ce moment, les membres ont pris note du fait que les travaux sur les modifications à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation spéciale*, y compris les modifications visant à régler les préoccupations du Comité, sont en cours et que le Ministère « entend réaliser des progrès en 2013 ».

Les membres désirent que je vous demande à quel moment ces travaux devraient se terminer et à quelle date les modifications devraient entrer en vigueur. Il a également été convenu que je vous propose de séparer de nouveau les modifications visant à régler les préoccupations du Comité de l'ensemble des modifications et de les appliquer indépendamment des autres si d'autres retards se produisent.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

[signature]
Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 23 mai 2013

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0H4

Monsieur,

Objet: DORS/95-26, Règlement sur les mesures spéciales d'importation
- Modification
DORS/2000-138, Règlement modifiant le Règlement sur les mesures
spéciales d'importation

Je vous remercie de votre lettre du 23 avril 2013. Comme nous l'avons indiqué dans notre lettre du 28 février 2013, nous avons encore l'intention d'ajouter ces modifications à des modifications futures au *Règlement sur les mesures spéciales d'importation* qui font partie de l'initiative visant à simplifier le système de recours commerciaux du Canada, comme annoncé dans le budget de 2013. Les travaux sur ce dossier prendront fin une fois que les modifications connexes à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, la loi habilitante, seront appliquées. Ces modifications à la Loi n'ont pas encore été présentées au Parlement, mais nous prévoyons que des progrès seront réalisés sur ce dossier en 2013.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

[signature]
Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique

Appendix S

**TRANSLATION / TRADUCTION**

March 5, 2013

Mr. Simon Dubé
Acting Director General
Corporate Secretariat
c/o XMSA, 8th Floor
Transport Canada
Place de Ville, Tower C
330 Sparks St.
Ottawa ON K1A 0N5

Dear Mr. Dubé:

Our Ref: SOR/2008-80, Regulations Amending the Laurentian Pilotage
Authority Regulations

The Joint Committee continued its review of the above-mentioned amendments and related correspondence at its meeting of February 28, 2013. This letter pertains to the anticipated repeal of section 32 of the Regulations. The Committee wishes to know if the repeal is still planned for 2013. Are you able to confirm this date?

Could you also confirm that the promised amendments to sections (19)(1)(b), 19(2)(c) and 28(3(a)) to standardize the French and English versions will be made at the same time?

I look forward to hearing from you.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

June 12, 2013

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your Ref: SOR/2008-80, Regulations Amending the Laurentian Pilotage
Authority Regulations

I am writing in response to your letter of March 5, 2013 concerning the above-mentioned regulations.

The Laurentian Pilotage Authority has informed the Department that it has undertaken a general review of the *Laurentian Pilotage Authority Regulations*, which includes the Regulations mentioned above. The upcoming regulations will repeal section 32 and reword sections (19)(1)(b), 19(2)(c) and 28(3)(a) to standardize the French and English versions. However, since consultations must be held beforehand, the Authority intends to publish the proposed regulations in Part I of the *Canada Gazette* in 2014.

I trust this information meets with your satisfaction.

Sincerely,

Simon Dubé
Acting Director General
Corporate Secretariat

Annexe S

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 5 mars 2013

Monsieur Simon Dubé
Directeur général intérimaire
Secrétariat ministériel
a /s XMSA, 8^e étage
Transports Canada
Place de Ville - Tour C
330, rue Sparks
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2008-80, Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de
pilotage des Laurentides

Le Comité mixte a poursuivi son examen de la modification mentionnée ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 28 février 2013. Cette correspondance porte sur le moment prévu de l'abrogation de l'article 32 du Règlement. Le Comité a souhaité avoir la confirmation que l'on prévoit toujours que cela se fera en 2013. Pourriez-vous le confirmer?

De plus, pourriez-vous confirmer qu'au moment de l'abrogation de l'article 32, les modifications promises pour corriger la rédaction des articles 19(1)b), 19(2)c) et 28(3)a) afin d'harmoniser les versions française et anglaise de ces dispositions seront aussi effectuées?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Transport Transports
Canada Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

JUN 12 2013

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REQU
JUN 17 2013
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION


V/Réf : DORS/2008-80, Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 5 mars 2013 concernant le règlement susmentionné.

L'Administration de pilotage des Laurentides a informé le Ministère qu'elle a entrepris la révision générale du *Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides*, qui incorpore celui mentionné en titre. Le nouveau règlement à venir abrogerait l'article 32 et réécrirait les alinéas 19(1)b), 19(2)c) et 28(3)a), harmonisant ainsi les versions française et anglaise de ces dispositions. Cependant, compte tenu des consultations qui doivent précéder un tel règlement, l'Administration prévoit publier un projet de règlement dans la Partie I de la *Gazette du Canada* au cours de l'année 2014.

J'espère que cette information sera à votre satisfaction et je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.


Simon Dubé
Directeur général intérimaire
Secrétariat ministériel

Canada

Appendix T

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



March 26, 2013

Mr. Gaëtan Champagne
Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Department of Industry
C.D. Howe Building
235 Queen Street
11th Floor East, Room 1101D
OTTAWA, Ontario K1A 0H5

Dear Mr. Champagne:

Our File: SOR/2012-28, Regulations Amending the Weights and Measures
Regulations

The above-mentioned instrument, together with Mr. Gilles Vinet's letter of December 5, 2012, was considered by the Joint Committee at its meeting of March 21, 2013. At that time, members noted Mr. Vinet's advice that amendments will be made to address a number of the points raised in Ms. Evelyne Borkowski-Parent's letter of June 14, 2012.

In connection with the amendments suggested to the definition of "electronic machine" in subsection 150(4) and to subsection 172(1), Mr. Vinet's reply indicates that the proposed wording will be brought to the attention of the Regulations Section of the Department of Justice. The suggested amendments apparently correspond to the wording of the initial draft, which was then revised by the Department of Justice. The Committee looks forward to receiving your confirmation in due course that these amendments will be added to those already agreed to.

Finally, as concerns subsection 172(1), Mr. Vinet explains that the intent of this provision is that if a device is used to weigh an object in pounds, the maximum value of the minimum increment cannot exceed 50 pounds. If it is used to weight an object

- 2 -



in kilograms, the maximum value of the minimum increment cannot exceed 20 kilograms. Under no circumstances can the measurement be converted to 44.1 pounds, because this value does not meet the requirements set out in subsection 172(7). I continue to wonder, however, whether this could not be more clearly expressed. For example, could not the provision be redrafted along the following lines?

172. (1) The value of the minimum increment of registration on a machine shall not be greater than 10 kg if the machine weighs an object in kilograms, or 20 pounds if the machine weighs an object in pounds, unless the capacity of the machine exceeds 100 000 kg or 200,000 pounds, in which case the value of the minimum increment of registration shall not be greater than 20 kg or 50 pounds, as the case may be.

I thank you for your attention to the foregoing, and look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh

**Measurement
Canada***Fair Measure For All*

Standards Building
151 Tunney's Pasture Drw
Ottawa, Ontario
K1A 0C9

**Mesures
Canada***La mesure juste pour tous*

Édifice des Normes
151, promenade Tunney's Pasture
Ottawa (Ontario)
K1A 0C9



2013-05-07

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 15 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

I am in receipt of your letter dated March 26, 2013 concerning SOR/2012-28
(Automatic Weighing Machines).

Ms. Borkowski-Parent made us aware of the non pertinence of the inclusion of the
phrase "for use in trade" in the definition of "electronic machine". It is still our intent to
have this improper wording withdrawn from the definition. We are confident that the
Regulation Section of the Department of Justice will also agree with this improvement.

We will also bring to the assigned drafters your suggestion regarding subsection 172(1),
since we also see the benefit of this clarification.

Yours sincerely,

Alan E. Johnston

c.c.: Gaëtan Champagne Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings,
Department of Industry

* 2013-04-26

Annexe T

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 26 mars 2013

Monsieur Gaëtan Champagne
Directeur des affaires parlementaires
Service des breffages exécutifs et de
relations parlementaires
Industrie Canada
Édifice C. D. Howe, 235, rue Queen
11^e étage, pièce 1101D
Ottawa (Ontario) K1A 0H5

Monsieur,

Objet : DORS/2012-28, Règlement modifiant le Règlement sur les poids
et mesures

L'instrument mentionné en rubrique de même que la lettre de M. Gilles Vinet datée du 5 décembre 2012 ont été examinés par le Comité mixte lors de sa réunion tenue le 21 mars 2013. C'est alors que les membres du Comité ont remarqué un fait : M. Vinet avait conseillé d'effectuer des modifications afin de régler plusieurs points, ce qu'avait déjà Mme Evelyne Borkowski-Parent dans sa lettre du 14 juin 2012.

En ce qui touche aux modifications proposées à la définition du terme « appareil électronique » dans les paragraphes 150(4) et 172(1), la réponse de M. Vinet laisse entendre que la formulation proposée sera portée à l'attention à la Section de la réglementation du ministère de la Justice. Il appert que cette formulation correspond à celle de l'ébauche originale, que le ministère de la Justice a par la suite révisée. Le Comité attend avec intérêt que vous confirmiez, en temps voulu, que ces modifications soient ajoutées à celles déjà convenues.

Quant au paragraphe 172(1), M. Vinet explique que, pour les appareils de mesure en livres, la valeur maximale du plus petit échelon ne peut dépasser 50 livres, et pour les appareils de mesure en kilogrammes, 20 kilogrammes. Il est strictement interdit de considérer valide la conversion de 20 kg à 44,1 livres, car elle n'est pas conforme au sens du paragraphe 172(7). Je persiste à croire qu'il est cependant possible de trouver une formulation plus claire. Par exemple, la disposition pourrait-elle se lire comme suit :



- 2 -

172. (1) La valeur du plus petit échelon du dispositif enregistreur d'un appareil ne peut dépasser 10 kg si l'appareil pèse un objet en kilogrammes ou 20 livres si l'appareil pèse un objet en livres, à moins que la portée de l'appareil ne soit supérieure à 100 000 kg ou à 200 000 livres, auquel cas la valeur du plus petit échelon ne peut dépasser 20 kg ou 50 livres, selon le cas.

Je vous remercie de l'attention que vous porterez aux questions soulevées ci-dessus et je suis impatient de recevoir votre avis à cet égard. Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, mes salutations les meilleures.

Le conseiller juridique principal,

Peter Bernhardt

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 mai 2013

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent de l'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 26 mars 2013 sur le DORS/2012-28 (Appareils de pesage à fonctionnement automatique).

M^{me} Borkowski-Parent a porté à notre attention l'ajout inutile de l'expression « à être utilisé dans le commerce » à la définition du terme « appareil électronique ». Nous avons toujours l'intention de faire retirer cette formulation incorrecte de la définition et sommes persuadés que la Section de la réglementation du ministère de la Justice abondera dans le même sens.

Nous soumettrons également aux rédacteurs intéressés votre proposition concernant le paragraphe 172(1), puisque nous convenons du bien-fondé de cet éclaircissement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Alan E. Johnston

c.c. Gaëtan Champagne, Directeur des affaires parlementaires
Service des breffages exécutifs et de relations parlementaires
Industrie Canada

Appendix U

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

October 21, 2009

Ms. Michelle d'Auray
Secretary of the Treasury Board
and Comptroller General of Canada
140 O'Connor Street, 9th Floor
L'Esplanade Laurier, East Tower
OTTAWA, Ontario K1A 0R5

Dear Ms. d'Auray:

Our File: SOR/2002-421, Canadian Forces Employment Equity Regulations

The August 26, 2008 letter of Mr. Robert Fonberg, Deputy Minister of National Defence, concerning the above-noted Regulations was before the Joint Committee on October 8, 2009. At that time, I was instructed to seek your further advice concerning the following matter.

In relation to the precise nature of the information-handling requirements imposed by section 22(1)(b) upon the Canadian Human Rights Commission, the Employment Equity Review Tribunal and their officers or agents, Mr. Fonberg's letter indicated the Committee's concerns would be considered during the mandated review of the Regulations. Given that at the time of Mr. Fonberg's letter the review had not yet begun, when is it now expected that the review actually will be completed? In addition, your advice would be appreciated as to precisely what action is being considered in order to address the Committee's concerns.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

c.c.: Mr. Robert Fonberg, Deputy Minister
Department of National Defence

/mn



Treasury Board of Canada
Secrétariat

Secrétariat du Conseil du Trésor
du Canada

Secretary of the Treasury Board

Secrétaire du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada
K1A 0R5



DEC 22 2009

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
131 Queen Street, 6th Floor
House of Commons
Ottawa Ontario
K1A 0A6

RECEIVED/REÇU
DEC 23 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Thank you for your letter dated October 21, 2009, regarding the review of the Canadian Forces Employment Equity Regulations.

We have inquired within the Department of National Defence, which has recently commenced its review of its Employment Equity Regulations following a delay owing to ongoing staff shortages in the Directorate of Employment Equity and Diversity. This mandated review has been assigned a high priority within the Department of National Defence and should be completed in 2010. The internal review of the Canadian Forces Employment Equity Regulations will lead to formal recommendations being submitted to Human Resources and Skills Development Canada for subsequent submission to the Treasury Board of Canada. In light of the ongoing review activity, the Department of National Defence feels it is premature to comment on possible outcomes, as outlined in the National Security clause 22.1(b).

My staff remains available to assist the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations' efforts to advance this important issue.

Yours sincerely,

Michelle d'Auray

c.c.: Mr. Robert Fonberg

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KASIA, LL.M., MP

VICE CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, MP
BRIAN MASSE, MP



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR YONAH MARTIN
ANDREW J. KASIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



May 20, 2010

Ms. Michelle d'Auray
Secretary of the Treasury Board
and Comptroller General of Canada
140 O'Connor Street, 9th Floor
L'Esplanade Laurier, East Tower
OTTAWA, Ontario K1A 0R5

Dear Ms. d'Auray:

Our File: SOR/2002-421, Canadian Forces Employment Equity Regulations

I refer to your letter of December 22, 2009, which indicated that the review of the above-mentioned Regulations by the Department of National Defence had commenced and was expected to be completed in 2010, following which a substantive reply to the Committee's concerns relating to section 22(1)(b) would be forthcoming. Your advice as to progress in completing that review would be appreciated.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

c.c.: Mr. Robert Fonberg, Deputy Minister
Department of National Defence

/mn



Treasury Board of Canada
Secrétariat

Secrétariat du Conseil du Trésor
du Canada

Secretary of the Treasury Board

Secrétaire du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada
K1A 0R5



RECEIVED/REÇU

JUL 22 2010

AUG 09 2010

REGULATIONS

RÈGLEMENTATION

Mr. Shawn Abel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Abel:

Thank you for your letter, dated May 30, 2010, regarding
SOR/2002-421, Canadian Forces Employment Equity Regulations.

Officials at the Department of National Defence have reaffirmed
that the review of the Canadian Forces Employment Equity Regulations is
progressing and the expectation remains that this work will be complete in 2010.

Yours sincerely,

Michelle d'Auray

c.c.: Mr. Robert Fonberg, Deputy Minister, National Defence

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROB ANDERS, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

à/à LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉPHONE: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROB ANDERS, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



December 13, 2010

Ms. Michelle d'Auray
Secretary of the Treasury Board
and Comptroller General of Canada
140 O'Connor Street, 9th Floor
L'Esplanade Laurier, East Tower
OTTAWA, Ontario K1A 0R5

Dear Ms. d'Auray:

Our File: SOR/2002-421, Canadian Forces Employment Equity Regulations

Reference is made to your letter of July 22, 2010, which indicated that the review of the above-mentioned Regulations by the Department of National Defence was expected to be completed in 2010, following which a substantive response to the Committee's concerns relating to section 22(1)(b) would be forthcoming. As it is December, I wonder whether you are now in a position to provide that response.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

c.c. Mr. Robert Fonberg, Deputy Minister
Department of National Defence

/mh



Treasury Board of Canada
Secrétariat

Secrétariat du Conseil du Trésor
du Canada

Secretary of the Treasury Board

Secrétaire du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada
K1A 0R5



JAN 27 2011

RECEIVED/REÇU

FEB 01 2011

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Abel:

Thank you for your letter of December 13, 2010, regarding the
Canadian Forces Employment Equity Regulations.

The Treasury Board of Canada Secretariat has contacted officials
at National Defence and asked them to provide you with an update of their review
directly.

I understand that National Defence is prepared to provide a
substantive response to the Committee's concerns and should be getting in touch
with you shortly. Please feel free to follow up with them in the interim.

Yours sincerely,

Michelle d'Auray

c.c.: Mr. Robert Fonberg, Deputy Minister, National Defence

Canada

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



August 23, 2012

Mr. Robert Fonberg
Deputy Minister
Department of National Defence
101 Colonel By Drive
Ottawa, Ontario K1A 0K2

Dear Mr. Fonberg:

Our File: SOR/2002-421, Canadian Forces Employment Equity Regulations

I refer to Ms. Michelle D'Auray's letter of January 27, 2011, which indicated that a substantive response to the Joint Committee's concerns relating to section 22(1)(b) of the above-mentioned Regulations was expected to be provided by the Department of National Defence within a short time. No such response was, however, received, and I regret the delay in following up on this matter. I wonder whether you are in a position to provide that response at this time.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

Encl.

c.c.: Ms. Michelle d'Auray, Secretary of the Treasury Board
and Comptroller General of Canada

/mn



National Defence

Défense nationale

Deputy Minister

Sous-ministre

National Defence Headquarters
Ottawa, Ontario
K1A 0K2Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, (Ontario)
K1A 0K2**JUL 19 2013**

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee
For the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUL 23 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel,

RE: SOR/2002-421, *Canadian Forces Employment Equity Regulations*Thank you for your letter of 23 August 2012 concerning the *Canadian Forces Employment Equity Regulations (CF EE Regulations)*.

As a result of recurring staff shortages over the past few years, the mandated review of the *CF EE Regulations* did not occur within the prescribed timeframe. However, I am pleased to inform you that since fall 2011, the review has been progressing well. The following is an update on the amendments to the *CF EE Regulations* being considered as a result of the review. The issues that you identified in your letter dated 22 May 2008 will be addressed as part of those proposed amendments:

- a. National security requirements imposed under paragraph 22(1)(b) of the *CF EE Regulations*. A proposed change is being considered based on the recently amended *CSIS Regulations Adapting the EE Act* and has been reviewed by the Director Defence Security staff. The contemplated change appears to fully address the concerns you raised relative to this provision;
- b. Scope of application of the regulations (section 4). Our review revealed issues related to the application of the employment equity regime to Reserve Force members. Consultations with Human Resources and Skills Development Canada have taken place and amendments to address these issues are being considered; and
- c. EE Schedules 1-15. Several administrative changes are being contemplated to reflect modifications to CF occupations that have occurred since the *CF EE Regulations* were introduced in 2002. The correction to the citations for Schedule 5 that you pointed out in your letter will be included along with these changes.



These contemplated amendments are currently undergoing internal review and will be forwarded for examination under the *Statutory Instruments Act* shortly. It is expected that the submission will be ready for consideration by Treasury Board by the end of 2013.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'R. Fadden', written in a cursive style.

Richard Fadden

c.c.: Ms. Yaprak Baltacıoğlu, Secretary of the Treasury Board and Comptroller General of Canada

Chief of Military Personnel

Annexe U

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 21 octobre 2009

Madame Michelle d'Auray
Secrétaire du Conseil du Trésor
et du Contrôleur général du Canada
140, rue O'Connor, 9^e étage
Esplanade Laurier, Tour Est
Ottawa (Ontario) K1A 0R5

Madame,

Objet : DORS/2002-421, Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les
Forces canadiennes

Lors de sa réunion du 8 octobre 2009, le Comité a pris connaissance de la lettre du 26 août 2008 écrite par M. Robert Fonberg au sujet du Règlement mentionné en rubrique. À cette réunion, j'ai reçu comme instruction de vous demander des éclaircissements sur le point suivant.

En ce qui a trait à la nature précise des obligations, prescrites dans l'alinéa 22(1)*b*), concernant la façon dont l'information est traitée par la Commission canadienne des droits de la personne, le Tribunal de l'équité en matière d'emploi et leurs agents ou représentants, M. Fonberg a indiqué dans sa lettre que les préoccupations du Comité seront prises en compte lors de l'examen du *Règlement* prévu par la loi. Or, au moment de la rédaction de cette lettre, l'examen n'avait pas encore été amorcé. Le Comité demande à quelle date l'examen sera bel et bien achevé et quelles mesures seront prises pour répondre à ses préoccupations.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame la Secrétaire, mes salutations distinguées.

Shawn Abel
Conseiller juridique

c.c. M. Robert Fonberg, sous-ministre
Ministère de la Défense nationale

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 22 décembre 2009

V/Réf. : DORS/2002-421

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité permanent mixte d'examen
de la réglementation
131, rue Queen, 6^e étage
Chambre des communes
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 21 octobre 2009 sur l'examen du *Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes*.

Le Secrétariat s'est renseigné auprès du ministère de la Défense nationale, qui avait dû retarder jusqu'à tout récemment l'examen du *Règlement*, à cause d'une pénurie de personnel à la Direction de l'équité en matière d'emploi et de la diversité. Le Ministère accorde désormais une priorité élevée à l'examen prévu par la loi, qui devrait s'achever en 2010. À la suite de cet exercice, des recommandations officielles seront soumises d'abord à Ressources humaines et Développement des compétences Canada et ensuite au Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. À la lumière de l'examen en cours, le Ministère juge prématuré de commenter sur des résultats possibles, tel qu'il est énoncé dans l'alinéa 22(1)*b* du *Règlement* qui porte sur la sécurité nationale.

Le personnel du Secrétariat demeure à la disposition du Comité permanent mixte de l'examen de la réglementation pour l'aider à faire avancer ce dossier important.

Je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations les plus distinguées.

Michelle d'Auray

c. c. M. Robert Fonberg



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 20 mai 2010

Madame Michelle d'Auray
Secrétaire du Conseil du Trésor
et du Contrôleur général du Canada
140, rue O'Connor, 9^e étage
Esplanade Laurier, Tour Est
Ottawa (Ontario) K1A 0R5

Madame,

Objet : DORS/2002-421, Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les
Forces canadiennes

Je répons à votre lettre du 22 décembre 2009, selon laquelle le ministère de la Défense nationale a entrepris l'examen du *Règlement* mentionné en rubrique et devrait le mener à bien en 2010. À l'issue de l'examen, le Ministère entend répondre de manière détaillée aux préoccupations soulevées par le Comité au sujet de l'alinéa 22(1)*b*) du Règlement. Nous vous saurions gré de nous aviser de l'avancement de cet examen.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame la Secrétaire, mes salutations distinguées.

Shawn Abel
Conseiller juridique

c.c. M. Robert Fonberg, sous-ministre
Ministère de la Défense nationale

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 22 juillet 2010

Monsieur Shawn Abel
Comité permanent mixte d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je prends acte de votre lettre du 30 mai 2010 au sujet du DORS/2002-421,
Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes.

Les représentants du ministère de la Défense nationale réaffirment que
l'examen du Règlement va bon train et qu'ils devraient mener à bien leur tâche en
2010.

Je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées

Michelle d'Auray

c. c. M. Robert Fonberg, sous-ministre
Défense nationale



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 13 décembre 2010

Madame Michelle d'Auray
Secrétaire du Conseil du Trésor
et du Contrôleur général du Canada
140, rue O'Connor, 9^e étage
Esplanade Laurier, Tour Est
Ottawa (Ontario) K1A 0R5

Madame,

Objet : DORS/2002-421, Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les
Forces canadiennes

J'accuse réception de votre lettre du 22 juillet 2010. Dans votre lettre, vous expliquiez que le ministère de la Défense nationale devrait terminer, en 2010, l'examen du *Règlement* mentionné en rubrique et que, à l'issue de l'examen, le Ministère entendait répondre de manière détaillée aux préoccupations soulevées par le Comité au sujet de l'alinéa 22(1)*b* du *Règlement*. Nous sommes en décembre et aimerions savoir si vous êtes maintenant en mesure de me remettre cette réponse.

Dans l'attente de celle-ci, je vous prie d'agréer, Madame la Secrétaire, mes salutations distinguées.

Shawn Abel
Conseiller juridique

c. c. M. Robert Fonberg, sous-ministre,
Ministère de la Défense nationale

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 27 janvier 2011

V/Réf. : DORS/2002-421

Monsieur Shawn Abel
Comité permanent mixte d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je prends acte de votre lettre du 13 décembre 2010 au sujet du *Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes*.

Le Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada a communiqué avec des représentants du ministère de la Défense nationale pour leur demander de vous informer directement de l'évolution de l'examen.

D'après ce que j'ai cru comprendre, le Ministère est prêt à fournir une réponse détaillée au sujet des préoccupations du Comité et devrait communiquer avec vous sous peu. Entre-temps, je vous invite à reprendre contact avec les représentants du Ministère.

Je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations les plus sincères.

Michelle d'Auray

c. c. M. Robert Fonberg, sous-ministre
Ministère de la Défense nationale

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 23 août 2012

Monsieur Robert Fonberg
Sous-ministre
Ministère de la Défense nationale
101, promenade Colonel-By
Ottawa (Ontario) K1A 0K2

Monsieur,

Objet : DORS/2002-421, Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les
Forces canadiennes

Je vous prie de vous reporter à la lettre que m'a adressée Madame Michelle d'Auray le 27 janvier 2011. Dans cette lettre, celle-ci indique que le ministère de la Défense nationale prévoyait envoyer sous peu une réponse détaillée au sujet des préoccupations du Comité sur l'alinéa 22(1)*b*) du Règlement mentionné en rubrique. À ce jour, nous n'avons toujours pas reçu cette réponse. Croyez que je regrette d'avoir tardé à assurer le suivi de ce dossier, mais j'aimerais savoir si le Ministère est désormais en mesure de remettre la réponse.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Shawn Abel
Conseiller juridique

p.j.

c. c. M^{me} Michelle d'Auray, secrétaire du Conseil du Trésor
et du Contrôleur général du Canada

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 19 juillet 2013

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité permanent mixte d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2002-421, Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les
Forces canadiennes

J'accuse réception de votre lettre du 23 août 2012 au sujet du Règlement mentionné en rubrique.

En raison d'une pénurie répétée de personnel ces dernières années, le ministère de la Défense nationale n'était pas en mesure de mener l'examen, prévu par la loi, du Règlement dans les délais impartis. Cependant, je suis heureux de vous informer que l'examen va bon train depuis son amorce à l'automne 2011 ainsi que de vous indiquer les modifications au Règlement qui seront prises en considération à la suite de cet examen. Les questions dont vous faites état dans votre lettre du 22 mai 2008 seront abordées par les propositions de modifications suivantes :

- a) Les exigences en matière de sécurité nationale imposées par l'alinéa 22(1)*b*) du Règlement. Dans la foulée de la modification récente du Règlement adaptant la Loi sur l'équité en matière d'emploi à l'égard du Service canadien du renseignement de sécurité, le directeur du personnel, Défense et Sécurité, examine la proposition de modification;
- b) La portée de l'application du Règlement (article 4). Notre examen a mis en lumière des problèmes dans l'application du régime d'équité en matière d'emploi à l'égard des membres de la force de réserve. À la suite de consultations avec Ressources humaines et Développement des compétences Canada, des modifications visant à régler ces problèmes sont à l'étude;



- 2 -

c) Les annexes 1 à 15 du Règlement. Plusieurs modifications de nature administratives, actuellement à l'étude, serviront à intégrer les modifications apportées à des postes des Forces canadiennes, à la suite de la prise du Règlement en 2002. L'ajout du renvoi manquant à l'annexe 5, signalé dans votre lettre, fait partie des modifications de nature administratives.

Actuellement l'objet d'une étude interne, ces propositions de modification seront examinées sous peu en conséquence de l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* et, selon toute attente, soumises au Conseil du Trésor d'ici la fin de 2013 aux fins d'étude.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de ma plus haute considération.

Richard Fadden

c. c. Mme Yaprak Baltacıoğlu,
Secrétaire du Conseil du Trésor et du Contrôleur général du Canada

Chef du personnel militaire

Appendix V

**TRANSLATION / TRADUCTION****24.**

March 18, 2013

Ian Shugart
Deputy Minister
Department of Human Resources
and Skills Development
Place du Portage, Phase IV
140 Promenade du Portage
Gatineau, Quebec K1A 0J9

Dear Mr. Shugart:

Our Ref.: SOR/2008-186, Canada Disability Savings Regulations

I have reviewed the above Regulations, of which paragraphs 2(f) and 3(f) specify one of the conditions that must be met before the Minister may pay a disability savings grant or a disability savings bond, respectively. This grant or bond may be paid if, “in the opinion of the Minister,” the trustee complies with the terms and conditions of the Regulations and the trustee agreement applicable to the registered disability savings plan. The subjective nature of these provisions raises a question not whether the trustee is complying with the terms and conditions of the Regulations and the trustee agreement applicable to the registered disability savings plan, but whether, in the opinion of the Minister, the trustee is complying with the terms and conditions of the Regulations and the trustee agreement applicable to the registered disability savings plan. The Joint Committee has always stressed that it is important to avoid using subjective wording for those types of conditions because it limits the control that courts can exercise on the actions of public authorities. Without reducing the Minister’s power to pay a grant or bond, the wording of those provisions could be made objective by deleting the words “in the opinion of the Minister”. The Minister would still be able to refuse paying the grant or bond if the trustee does not comply with the terms and conditions of the Regulations and the trustee agreement that applies to the registered disability savings plan.

The same comments were made as part of the review of SOR/2005-151, *Canada Education Savings Regulations*. Unless you indicate otherwise, the chosen solution applicable to the preceding would also apply here.

Yours truly,

[signed]

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

April 17, 2013

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2008-186, Canada Disability Savings Regulations

On behalf of Ian Shugart, Deputy Minister, Human Resources and Skills Development, I am responding to your letter of March 18, 2013, regarding the *Canada Disability Savings Regulations* (SOR/2008-186).

The Department is of the opinion that the provisions in question, namely paragraphs 2(f) and 3(f), should be amended to delete the phrase “in the opinion of the Minister”.

At this time, we are unable to say exactly when these amendments will take effect. The Regulations have been amended twice since the Registered Disability Savings Plan came into force in December 2008. The process to implement the other two changes is almost complete. Since the Registered Disability Savings Plan is new, we anticipate more changes in the near future. The Department will try to include the changes to paragraphs 2(f) and 3(f), in the next amendment to the *Canada Disability Savings Regulations*.

Thank you for your interest in and attention to this matter.

Yours sincerely,

Jacques Paquette
Senior Assistant Deputy Minister
Income Security and Social Development
Branch

Annexe V

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 18 mars 2013

Monsieur Ian Shugart
Sous ministre
Ministère des Ressources humaines et
du Développement des compétences
Place du Portage, Phase IV
140, Promenade du Portage, 13^e étage
Gatineau, Québec K1A 0J9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2008-186, Règlement sur l'épargne-invalidité

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus; dans lequel les articles 2f) et 3f) énoncent l'une des conditions à respecter pour que le ministre puisse verser une subvention pour l'épargne-invalidité ou un bon pour l'épargne-invalidité respectivement. Cette subvention ou ce bon peuvent être versés si «le ministre est d'avis» que le fiduciaire respecte les exigences du Règlement et les modalités de la convention de fiducie applicable au régime enregistré d'épargne-invalidité. Le caractère subjectif de ces dispositions fait que la question n'est pas de savoir si le fiduciaire respecte les exigences du Règlement et les modalités de la convention de fiducie applicable au régime enregistré d'épargne-invalidité, mais plutôt de savoir si le ministre est d'avis que le fiduciaire respecte les exigences du Règlement et les modalités de la convention de fiducie applicable au régime enregistré d'épargne-invalidité. Le Comité mixte insiste depuis toujours pour que l'on évite, dans la législation déléguée, de formuler de telles conditions de façon subjective parce que cela limite le contrôle que les tribunaux peuvent exercer sur l'action des autorités publiques. Sans diminuer le pouvoir du ministre de ne pas verser une subvention ou un bon, le libellé de ces dispositions pourrait être rendu objectif en supprimant les mots «si le ministre est d'avis». Celui-ci pourrait tout de même ne pas verser la subvention ou le bon si le fiduciaire ne respecte pas les exigences du Règlement et les

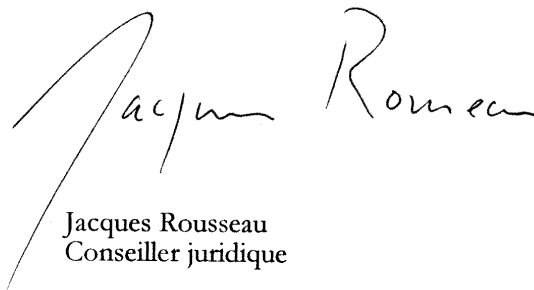


- 2 -

modalités de la convention de fiducie applicable au régime enregistré d'épargne-invalidité.

La même remarque a été faite dans le cadre de l'examen du DORS/2005-151, *Règlement sur l'épargne-études*. À moins d'indication contraire de votre part, la solution retenue à propos de ce dernier vaudra ici aussi.

Veillez croire à mes sentiments dévoués.

 Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Ressources humaines et
Développement des compétences Canada

Human Resources and
Skills Development Canada



Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) KIA OA4

APR 17 2013

RECEIVED/REÇU

APR 24 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Objet : DORS/2008-186 – Règlement sur l'épargne-invalidité

Au nom de monsieur Ian Shugart, sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, je vous écris en réponse à votre lettre du 18 mars 2013, au sujet du *Règlement sur l'épargne-invalidité* (no de réf. : DORS/2008-186).

Je désire vous informer que le Ministère est d'avis que les dispositions en cause, soit les alinéas 2f) et 3f), devront être modifiés en retirant la phrase « le ministre est d'avis que ».

Pour le moment, nous ne pouvons pas vous dire exactement quand ces modifications au Règlement entreront en vigueur. Depuis décembre 2008, date d'instauration des régimes enregistrés d'épargne-invalidité, le Règlement a été modifié deux fois. Le processus menant à la mise en place de deux autres modifications est presque complété. Puisque le programme des régimes enregistrés d'épargne-invalidité est nouveau, nous prévoyons d'autres modifications dans un proche avenir. Le Ministère essaiera d'inclure des modifications aux alinéas 2f) et 3f) dans le cadre de sa prochaine modification du *Règlement sur l'épargne-invalidité*.

.../2

Canada



- 2 -

Je vous remercie de l'intérêt et de l'attention que vous portez au présent cas et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and curves.

Jacques Paquette
Sous-ministre adjoint principal
Sécurité du revenu et du développement social

Appendix W

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



25.

April 5, 2013

Mr. Graham Flack
Acting Deputy Minister
Department of Public Safety
269 Laurier Avenue West, Room 19B-1900
OTTAWA, Ontario K1A 0P8

Dear Mr. Flack:

Our File: SOR/2011-236, Regulations Amending the Criminal Records Regulations

I have reviewed the above-mentioned Regulations, and note the following points.

1. Section 1.1

As a result of the amendments to the *Criminal Records Act* made by the *Safe Streets and Communities Act*, S.C. 2012, c.1, the reference in the opening portion of section 1.1 to a “pardon” should be replaced by “record suspension”.

2. Paragraph 1.1(d)

While the English version of this provision refers to other factors that are similar to the specific factors enumerated, the French version simply refers to other factors that motivated the commission of the offence, apparently whether similar to the enumerated factors or not. The two versions should be reconciled.

3. Paragraph 1.1(j), French version

I would suggest that “des activités criminelles répétées”, rather than “un cycle d’activités criminelles répétées”, should be used in this provision as the

- 2 -



equivalent of “a pattern of criminal activity”, and would refer you in this regard to the wording found in subsections 462.37(2.04) and (2.05) of the *Criminal Code*.

I thank you for your attention to the foregoing, and look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Public Safety Sécurité publique
Canada Canada

Deputy Minister Sous-ministre

Ottawa, Canada
K1A 0P8



MAI 31 2013
MAY 31 2013

RECEIVED/REÇU
JUN 05 2013
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

I am writing in response to your letter dated April 5, 2013, in which you noted several discrepancies in the SOR 2011/236, Regulations Amending the Criminal Records Regulations. Your letter states that a change in terminology from 'pardon' to 'record suspension' made by the *Safe Streets and Communities Act*, S.C. 2012, c.1., was not reflected in section 1.1 of the *Criminal Records Regulations*.

Further, you note that in paragraph 1.1(d) there are concordance issues between the English and French sections, where the English version of the provision refers to other factors that are similar to the specific factors enumerated, and that the French version simply refers to other factors that motivated the commission of the offence. You then suggest that the two versions be reconciled.

Finally, you suggest that in Paragraph 1.1(j) in the French version the phrase, "des activités criminelles répétées", be used rather than "un cycle d'activités criminelles répétées", which is the phrase currently used in the provision.

I would like to thank you for your observations and suggestions. I asked my staff to raise this matter with the Regulations Section at Justice Canada, and to work with them to examine the issues you have raised with a view to developing amendments based on the results of those discussions.

Should you require any additional information, please do not hesitate to contact me.

Yours sincerely,


François Guimont

Canada

Annexe W

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 5 avril 2013

Monsieur Graham Flack
Sous-ministre par intérim
Ministère de la Sécurité publique
269, rue Laurier ouest, pièce 19B-1900
Ottawa (Ontario) K1A 0P8

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2011-236, Règlement modifiant le Règlement sur le casier
judiciaire

En examinant le règlement mentionné en objet, j'ai noté les points suivants :

1. Article 1.1

Par suite des modifications apportées à la *Loi sur le casier judiciaire* par la *Loi sur la sécurité des rues et des communautés*, L.C. 2012, ch. 1, il faudrait parler dans l'introduction de l'article 1.1 non pas de « réhabilitation » mais de « suspension du casier ».

2. Alinéa 1.1d)

La version anglaise de cette disposition parle d'autres facteurs semblables aux facteurs énumérés alors que la version française parle simplement de tout autre facteur ayant motivé la perpétration de l'infraction, peu importe apparemment qu'il soit ou non semblable aux facteurs énumérés. Il faudrait concilier les deux versions.

3. Alinéa 1.1j), version française

Il me semble qu'il vaudrait mieux rendre « a pattern of criminal activité » par « des activités criminelles répétées » plutôt que par « un cycle d'activités criminelles répétées ». Je vous renvoie à ce sujet au libellé des articles 462.37(2.04) et (2.05) du *Code criminel*.

Je vous remercie à l'avance de l'attention que vous porterez à ces observations et j'attends votre réponse.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique général



Sécurité publique Public Safety
Canada Canada

Sous-ministre Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0P8

MAJ 3 1 2013

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 5 avril 2013 dans laquelle vous releviez plusieurs incohérences dans le *Règlement modifiant le Règlement sur le casier judiciaire*, DORS 2011/236. Plus précisément, vous indiquiez qu'à l'article 1.1 du *Règlement sur le casier judiciaire*, le terme « réhabilitation » n'avait pas été remplacé par le terme « suspension de casier », comme le prévoit la *Loi sur la sécurité des rues et des communautés*, L.C. 2012, ch.1.

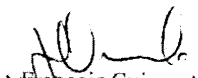
Vous avez également soulevé un problème de concordance entre les versions anglaise et française de l'alinéa 1.1.d) du *Règlement*. La version anglaise fait référence à d'autres facteurs similaires à ceux qui sont énumérés, tandis que la version française ne fait seulement qu'énumérer d'autres facteurs ayant motivé la perpétration de l'infraction. Vous avez donc suggéré de faire concorder les deux versions.

Enfin, vous avez proposé de remplacer le passage « un cycle d'activités criminelles répétées » de l'alinéa 1.1.j) par « des activités criminelles répétées ».

Je tiens à vous remercier de vos observations et de vos suggestions. J'ai demandé aux membres de mon personnel de les transmettre aux responsables de la Section de la réglementation du ministère de la Justice Canada et d'examiner avec eux les questions que vous avez soulevées. Des modifications pourraient être apportées à la suite de ces discussions.

Je vous invite à communiquer avec moi si vous souhaitez obtenir de plus amples renseignements.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.


François Guimont

Canada

Appendix X



26.

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2012-285

PROHIBITION OF CERTAIN TOXIC SUBSTANCES REGULATIONS, 2012

Canadian Environmental Protection Act, 1999

P.C. 2012-1714

February 7, 2013

1. These Regulations replaced the former *Prohibition of Certain Toxic Substances Regulations, 2005*, about which the Joint Committee had made comments (see SOR/2005-41, reviewed by the Committee on February 15, 2007; April 15, 2010; and April 26, 2012). The promised corrections were carried out with the adoption of the new Regulations. The purpose of one of the corrections was to avoid having the Regulations regulate substances not covered by the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. A discrepancy between the English and French versions of one provision and the wording of the English version of another provision were also corrected.

2. The correspondence regarding SOR/2012-285 addresses new points.

JR/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

February 7, 2013

Mr. John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of the Environment
Place Vincent Massey, 21st Floor
351 St. Joseph Blvd.
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our Ref.: SOR/2012-285, Prohibition of Certain Toxic Substances Regulations, 2012

I have reviewed the above Regulations prior to their review by the Joint Committee and I note that, when they come into force on March 14, 2013, they will make the corrections promised during the review of SOR/2005-41. As for SOR/2012-285, would you kindly comment on the following points:

1. Subsection 3(2)

Based on the other provisions in section 3 of the Regulations, I wonder whether it should state that the person is to submit to the Minister the information set out in Schedule 3 as soon as feasible “before the use of more than 10 g of the substance, by itself or in a product, in that calendar year”.

2. Subsections 10(1) and (3)

Subsection 10(1) states that the Minister must issue the permit if the conditions listed in this provision are met. As for subsection 10(3), it reads as follows:

(3) A permit expires 12 months after the day on which it is issued unless, at least 30 days before the day on which the permit expires, the applicant submits an application for renewal to the Minister that contains the information referred to in Schedule 4. The validity of the first permit may only be extended twice, subject to the same conditions.



2.

In the final analysis, one can see from the context that the words “to the same conditions” does not mean that the renewed permit will set out the same conditions, but rather that the permit will be renewed if the applicant is able to demonstrate that the conditions required at the time of the original application are still in place. It would appear that these provisions could be clarified, first, if the preamble to subsection 10(1) were amended to state that “the Minister must issue or renew the permit if the following conditions are met” and, second, if the words “to the same conditions” were deleted from the end of subsection 10(3). Another solution would be to replace the words “to the same conditions” with “provided the conditions set out in subsection (1) are met”. Does the department share my opinion?

3. Section 13, French version

The French version of this provision reads as follows:

13. Pour l'application du présent règlement, la concentration et la quantité sont déterminées conformément aux exigences de pratiques scientifiques généralement reconnues par un laboratoire qui est accrédité selon la norme de l'Organisation internationale de normalisation ISO/CEI 17025:2005, intitulée *Exigences générales concernant la compétence des laboratoires d'étalonnages et d'essais*, avec ses modifications successives, ou par un laboratoire qui répond à une norme équivalente.

In the French version, these are not generally accepted standards of scientific practice by a laboratory. Rather, a laboratory determines the concentration or quantity of toxic substances. For this reason, it would appear that, grammatically, there should be a comma before the word “conformément” and following the word “reconnues” to make this phrase parenthetical. I refer you to the English version of section 13 as well as the French version of section 8 of SOR/2005-41, *Prohibition of Certain Toxic Substances Regulations, 2005*, despite that fact that the latter is written slightly differently than the provision in question.

I await your comments.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

April 16, 2013

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/2012-285, Prohibition of Certain Toxic Substances Regulations,
2012

Thank you for your letter of February 7, 2013, regarding the *Prohibition of Certain Toxic Substances Regulations, 2012*.

We have reviewed your recommendations, and our comments are as follows:

1. Subsection 3(2): We agree that this paragraph could be amended to include the words “by itself or in a product”. We will recommend to the Minister that the appropriate amendments be made to the Regulations;
2. Subsections 10(1) and 10(3): We agree that there is potential for ambiguity and will recommend to the Minister that the appropriate amendments be made to section 10 of the Regulations.
3. French version of section 13: Thank you for bringing this grammar error to our attention. We will recommend that this error be corrected.

We are planning to publish the amendments to the Regulations in Part I of the *Canada Gazette* in late 2013. We will include the amendments agreed to in this letter.



2.

For more information, please do not hesitate to contact me at 819-953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs, at 819-956-9460.

Sincerely,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c. Virginia Poter, Director General, Chemicals Sector
Nathalie Marceau, Legal Counsel, Legal Services

Annexe X



DORS/2012-285

RÈGLEMENT SUR CERTAINES SUBSTANCES TOXIQUES INTERDITES
(2012)

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

C.P. 2012-1714

Le 7 février 2013

1. Ce Règlement remplace l'ancien *Règlement sur certaines substances toxiques interdites (2005)* à propos duquel le Comité mixte avait fait des commentaires (voir le DORS/2005-41, examiné par le Comité les 15 février 2007, 15 avril 2010 et 26 avril 2012). Les corrections promises ont été effectuées lors de l'adoption du nouveau Règlement. L'une des corrections visait à éviter que le Règlement ait pour effet de réglementer des substances qui ne sont pas visées par la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Une divergence entre les versions française et anglaise d'une disposition ainsi que le libellé de la version anglaise d'une autre disposition ont aussi été corrigés.

2. La correspondance concernant le DORS/2012-285 a trait à de nouveaux points.

JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 7 février 2013

Monsieur John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
Place Vincent Massey, 21^e étage
351, boulevard St-Joseph
GATINEAU (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2012-285, Règlement sur certaines substances toxiques
interdites (2012)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je constate que, lorsqu'il entrera en vigueur le 14 mars 2013, il apportera les corrections promises dans le cadre de l'examen du DORS/2005-41. Pour ce qui est du DORS/2012-285, je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires sur les points ci-dessous :

1. Article 3(2)

En me fondant sur les autres dispositions de l'article 3 du Règlement, je me demande s'il ne faudrait pas écrire que la personne présente au ministre les renseignements prévus à l'annexe 3 dès que possible « avant d'utiliser plus de 10 g de la substance – seule ou dans un produit – au cours de l'année civile ».

2. Articles 10(1) et (3)

L'article 10(1) énonce que le ministre délivre le permis si les conditions énumérées dans cette disposition sont réunies. Quant à l'article 10(3), il prévoit ceci :

(3) Le permis expire douze mois après la date de sa délivrance, sauf si le demandeur présente au ministre une demande qui comporte les renseignements prévus à l'annexe 4 pour le renouvellement de celui-ci au

- 2 -



moins trente jours avant son expiration. Le permis ne peut être renouvelé que deux fois aux mêmes conditions.

Le contexte permet en dernière analyse de comprendre que les mots « aux mêmes conditions » ne signifient pas que le permis renouvelé comportera les mêmes conditions, mais plutôt que le permis sera renouvelé si le demandeur peut démontrer que les conditions à réunir au moment de la demande originelle existent toujours. Il me semble que ces dispositions gagneraient en clarté si, premièrement, le passage introductif de l'article 10(1) était modifié pour énoncer que « le ministre délivre ou renouvelle le permis si les conditions suivantes sont réunies » et, deuxièmement, on supprimait les mots « aux mêmes conditions » à la fin de l'article 10(3). Une autre solution pourrait être de remplacer les mots « aux mêmes conditions » par « sous réserve que les conditions énumérées au paragraphe (1) soient réunies ». Le ministère partage-t-il mon avis sur cette question?

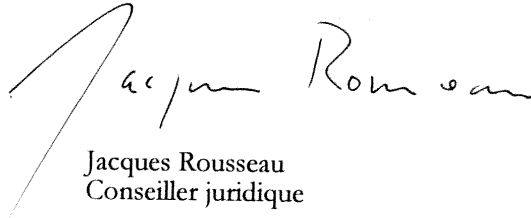
3. Article 13, version française

Voici le texte de cette disposition :

13. Pour l'application du présent règlement, la concentration et la quantité sont déterminées conformément aux exigences de pratiques scientifiques généralement reconnues par un laboratoire qui est accrédité selon la norme de l'Organisation internationale de normalisation ISO/CEI 17025:2005, intitulée *Exigences générales concernant la compétence des laboratoires d'étalonnages et d'essais*, avec ses modifications successives, ou par un laboratoire qui répond à une norme équivalente.

Il ne s'agit pas de pratiques scientifiques généralement reconnues par un laboratoire. Un laboratoire détermine plutôt la concentration et la quantité de substances toxiques. Pour cette raison, il me semble que, grammaticalement, il faudrait mettre une virgule avant le mot « conformément » et après le mot « reconnues » de façon à mettre ce groupe en incise. Je vous renvoie, à cet égard, à la version anglaise de l'article 13 ainsi qu'à la version française de l'article 8 du DORS/2005-41, *Règlement sur certaines substances toxiques interdites (2005)*, même si, dans ce dernier cas, sa rédaction diffère un peu de celle de la disposition qui nous occupe.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Environment Canada
Environnement Canada



Ottawa (Ontario)
K1A 0H3
AVR
APR 16 2013

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

APR 24 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

Objet : DORS/2012-285, Règlement sur certaines substances toxiques interdites (2012)

Je vous remercie de votre lettre du 7 février 2013 concernant le *Règlement sur certaines substances toxiques interdites (2012)*.

Nous avons étudié vos recommandations et voici nos commentaires concernant celles-ci.

1. Paragraphe 3(2) : Nous convenons que ce paragraphe pourrait être modifié pour y inclure les termes 'seule ou dans un produit'. Nous recommanderons au Ministre que les modifications appropriées soient apportées au Règlement;
2. Paragraphes 10(1) et 10(3) : Nous convenons qu'une ambiguïté est possible et recommanderons au Ministre que les modifications appropriées soient apportées à l'article 10 du Règlement;
3. Article 13, version française : Merci d'avoir apporté cette erreur grammaticale à notre attention. Nous recommanderons que cette erreur soit corrigée.

Nous planifions publier des modifications au Règlement dans la Partie I de la *Gazette du Canada* vers la fin de l'année 2013. Nous y incluons les modifications dont nous sommes convenus dans la présente lettre.

.../2

EcoLogo® Paper / Papier Eco-Logo®





- 2 -

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Virginia Poter, Directrice générale Secteur des produits chimiques
Nathalie Marceau, Conseillère juridique, Services juridiques

Appendix Y

**27.**

SOR/2013-75

REGULATIONS AMENDING THE MEAT INSPECTION REGULATIONS,
1990

Meat Inspection Act

C.P. 2013-421

May 31, 2013

This instrument makes a grammatical correction to clarify the English version of section 2.1 of the Regulations (See SOR/2004-280, before the Committee on May 31, 2007, October 8, 2009, May 27, 2010 and March 15, 2012).

PB/mn

Annexe Y



TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2013-75

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR
L'INSPECTION DES VIANDES

Loi sur l'inspection des viandes

C.P. 2013-421

Le 31 mai 2013

Le présent texte réglementaire introduit une correction grammaticale afin d'apporter plus de clarté à la version anglaise de l'article 2.1 du *Règlement* (voir le DORS/2004-280, soumis à l'examen du Comité le 31 mai 2007, le 8 octobre 2009, le 27 mai 2010 et le 15 mars 2012).

PB/mn

Appendix Z



SOR/2013-91

ORDER AMENDING THE EXPORT AND IMPORT PERMITS AND
CERTIFICATES FEES ORDERFinancial Administration Act
Export and Import Permits Act

May 28, 2013

Subsection 3(1.1) was added to the *Export and Import Permits and Certificates Fees Order* by SOR/2010-257 (before the Committee on October 20, 2011). It provides that fees are not payable for permits related to the import of carbon and speciality steel. In adding subsection 3(1), however, the need to amend subsection 3(1) of the Regulations to refer to the new provision was overlooked. This consequential amendment has now been made by SOR/2013-91.

PB/mh

Annexe Z

**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2013-91

ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ SUR LE PRIX DES LICENCES ET DES CERTIFICATS EN MATIÈRE D'IMPORTATION ET D'EXPORTATION

Loi sur la gestion des finances publiques
Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Le 28 mai 2013

Le paragraphe 3(1.1) a été ajouté à l'*Arrêté sur le prix des licences et des certificats en matière d'importation et d'exportation* par le DORS/2010-257 (soumis au Comité le 20 octobre 2011). Aux termes de ce paragraphe, il n'y a pas de droits à acquitter pour les licences liées à l'importation de produits en acier ordinaire et de produits en acier spécialisé. Lors de l'ajout de ce paragraphe, cependant, on avait oublié de modifier le paragraphe 3(1) du Règlement pour tenir compte de cette nouvelle disposition. La correction a été apportée par le DORS/2013-91.

PB/mh

Appendix AA

**29.**

SOR/2013-94

REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS ADAPTING THE
EMPLOYMENT EQUITY ACT IN RESPECT OF THE CANADIAN
SECURITY INTELLIGENCE SERVICE (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Employment Equity Act

P.C. 2013-544

June 12, 2013

This instrument amends some twelve provisions as requested in connection with SOR/2002-423 (before the Committee on April 17, 2008 and April 2, 2009). The various amendments are explained in detail in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement.

PB/mn

Annexe AA



TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2013-94

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT ADAPTANT LA
LOI SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI À L'ÉGARD DU SERVICE
CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ

Loi sur l'équité en matière d'emploi

C.P. 2013-544

Le 12 juin 2013

Cet instrument modifie une dizaine de dispositions, comme demandé, concernant le DORS/2002-423 (devant le Comité le 17 avril 2008 et le 2 avril 2009). Les différentes modifications sont expliquées en détail dans le résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui l'accompagne.

PB/mn